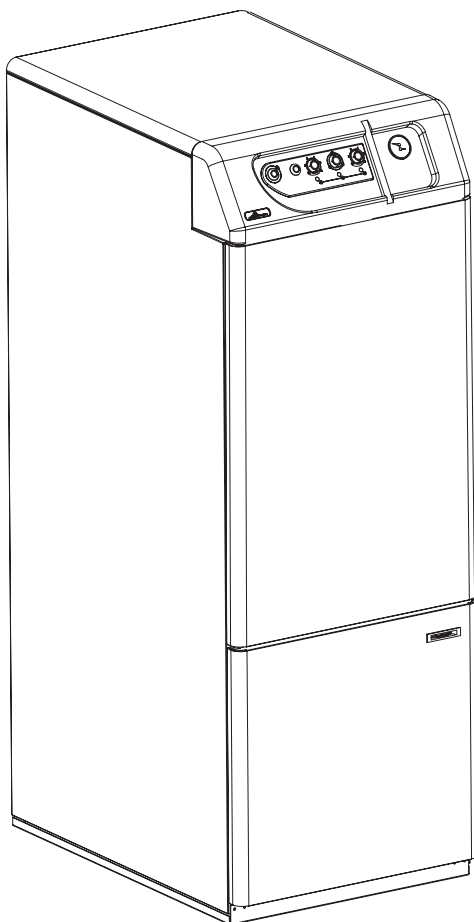




# Joannes

**AZIENDA CERTIFICATA ISO 9001**



CALDAIA A BASAMENTO A GAS O A GASOLIO - GRUPPO TERMICO IN GHISA AD ALTO RENDIMENTO

FLOOR-STANDING GAS OR OIL BOILER - HIGH-EFFICIENCY CAST IRON HEATING UNIT

CHAUDIÈRE AU SOL MONTÉE SUR CHÂSSIS À GAZ OU À GAZOLE GROUPE THERMIQUE EN FONTE À HAUT RENDEMENT

CALDERA DE GAS O DE GASÓLEO CON BASE GRUPO TÉRMICO DE FUNDICIÓN DE ALTO RENDIMIENTO

CENTRALĂ CU SOCLU PE GAZ SAU PE MOTORINĂ GRUP TERMIC DIN FONTĂ DE RANDAMENT ÎNALT



## **LADY F 30-90 B** **LADY F 40-120 B**

cod. 3544921/1 ediz. 10/2006

**MANUALE DI  
INSTALLAZIONE E  
MANUTENZIONE**

**INSTALLATION  
AND MAINTENANCE  
MANUAL**

**MANUEL  
D'INSTALLATION  
ET D'ENTRETIEN**

**MANUAL DE  
INSTALACIÓN Y  
MANTENIMIENTO**

**MANUAL DE  
INSTALARE  
ȘI ÎNTREȚINERE**

GENERALITÀ	3
DIMENSIONI	3
CARATTERISTICHE TECNICHE	4
COMPONENTI PRINCIPALI	5
COLLEGAMENTI ELETTRICI	7
FUNZIONI	8
INSTALLAZIONE	8
CONTROLLI E VERIFICHE	9
ACCENSIONE - SPEGNIMENTO	9
CIRCUITO IDRAULICO	10
REGOLAZIONE BRUCIATORE	10
MANUTENZIONE	11
KIT SCARICO FUMI	12

## *Complimenti...*

... per l'ottima scelta !

La JOANNES garantisce non solo la qualità del prodotto, ma anche l'efficienza della sua rete di assistenza tecnica.

Leggere attentamente le istruzioni ed avvertenze contenute sul presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata da personale qualificato che sarà responsabile del rispetto delle norme di sicurezza vigenti.

## GENERALITÀ

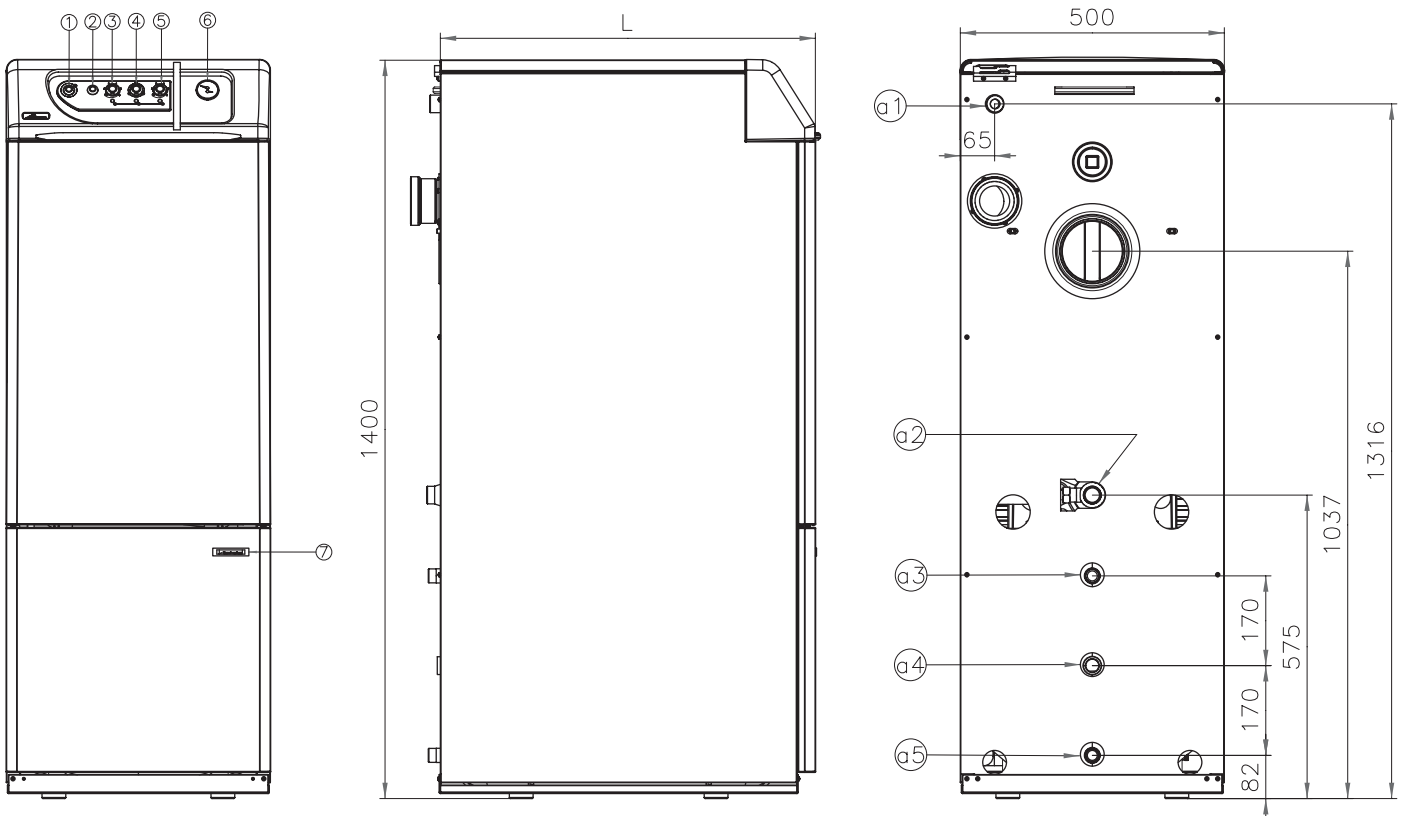
La caldaia LADY è un generatore di calore ad alto rendimento per il riscaldamento domestico e la produzione di acqua calda sanitaria, adatta a funzionare con bruciatori di gas o di gasolio.

Il corpo caldaia è in ghisa, assemblati con tiranti e biconi. Il profilo è stato curato con una ripartizione delle alette consentendo un'alta prestazione termica con conseguente risparmio energetico.

L'estetica ed il completo isolamento sono assicurati da un elegante cruscotto, da un mantello verniciato ed assemblato a pressione, da un rivestimento in lana di vetro di grosso spessore che riduce al minimo le dispersioni di calore verso l'ambiente.

Si consiglia l'utilizzo di bruciatori JOANNES rispettando le caratteristiche tecniche della caldaia (vedi pag 7).

## DIMENSIONI mm.



- a1** Mandata riscaldamento Ø 1"
- a2** Ritorno riscaldamento Ø 1"
- a3** Uscita acqua calda Ø 3/4"
- a4** Entrata acqua fredda Ø 3/4"
- a5** Ricircolo Ø 3/4"
- a6** Attacco gas Ø 3/4" (A/T con bruciatore a gas solamente)

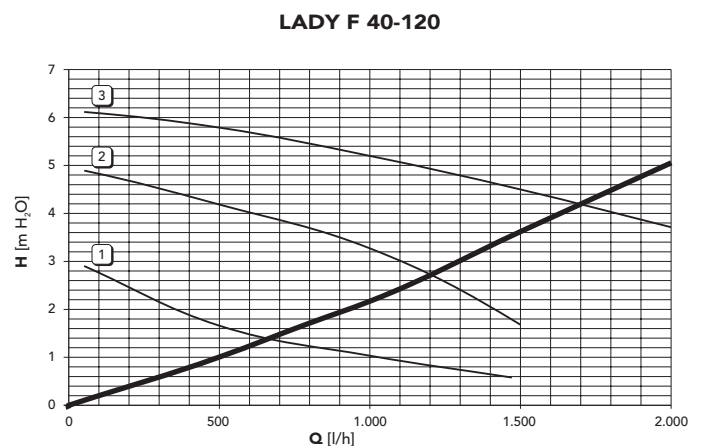
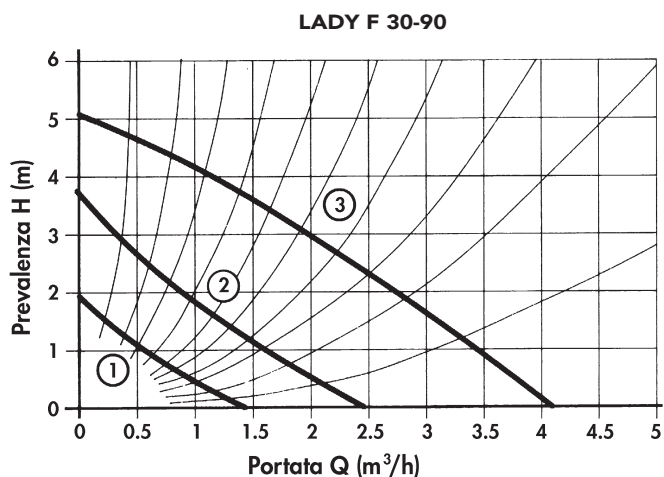
	<b>L</b>
<b>LADY F 30-90</b>	706
<b>LADY F 40-120</b>	906

## CARATTERISTICHE TECNICHE

		LADY F 30-90	LADY F 40-120
Potenza termica utile	kW	30,6	46,5
	kcal/h	26.316	39.990
Portata termica al focolare	kW	34	51,4
	kcal/h	29.240	44.204
Rendimento utile	%	90	90,4
$\Delta p$ circuito acqua $\Delta t$ 10°C	mbar	1,8	4,2
$\Delta p$ lato fumi	mbar	0,1	0,13
Produzione acqua calda sanitaria $\Delta t$ 30°C	l/h	800	900
Prelievo di punta nei primi 10 minuti $\Delta t$ 30°C	l	220	270
Ripristino	min	9,5	8,5
Elementi	n°	3	4
Contenuto caldaia	l	14	17
Contenuto bollitore	l	90	120
Pressione di esercizio circuito di riscaldamento	bar	3	3
Pressione di esercizio circuito sanitario	bar	7	7
Mandata riscaldamento	Ø	1"	1"
Ritorno riscaldamento	Ø	1"	1"
Mandata bollitore	Ø	3/4"	3/4"
Ritorno bollitore	Ø	3/4"	3/4"
Ricircolo	Ø	3/4"	3/4"
Vaso di espansione	l	10	10
Peso caldaia	kg	180	/
Temperatura fumi	°C	210	210
Diametro camino	Ø	130	130
Consumo combustibile (gasolio - gas)	kg-m <sup>3</sup> /h	2,9 - 3,5	4,3 - 5,15
Regolazione temperatura di riscaldamento	°C	40/82	40/82
Combustibile		gasolio - gas	gasolio - gas
Volume camera di combustione	dm <sup>3</sup>	20,15	28,21

## CARATTERISTICHE CIRCOLATORE

Portata/prevalenza disponibile all'impianto

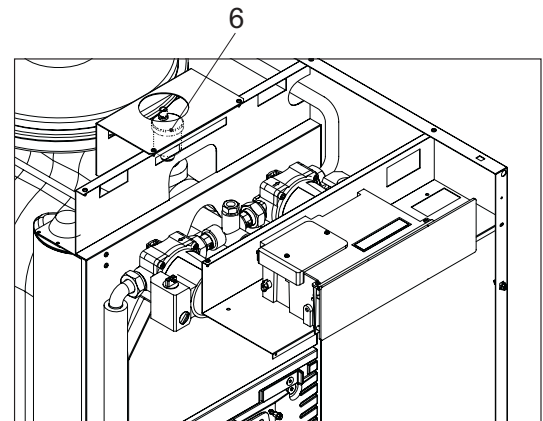
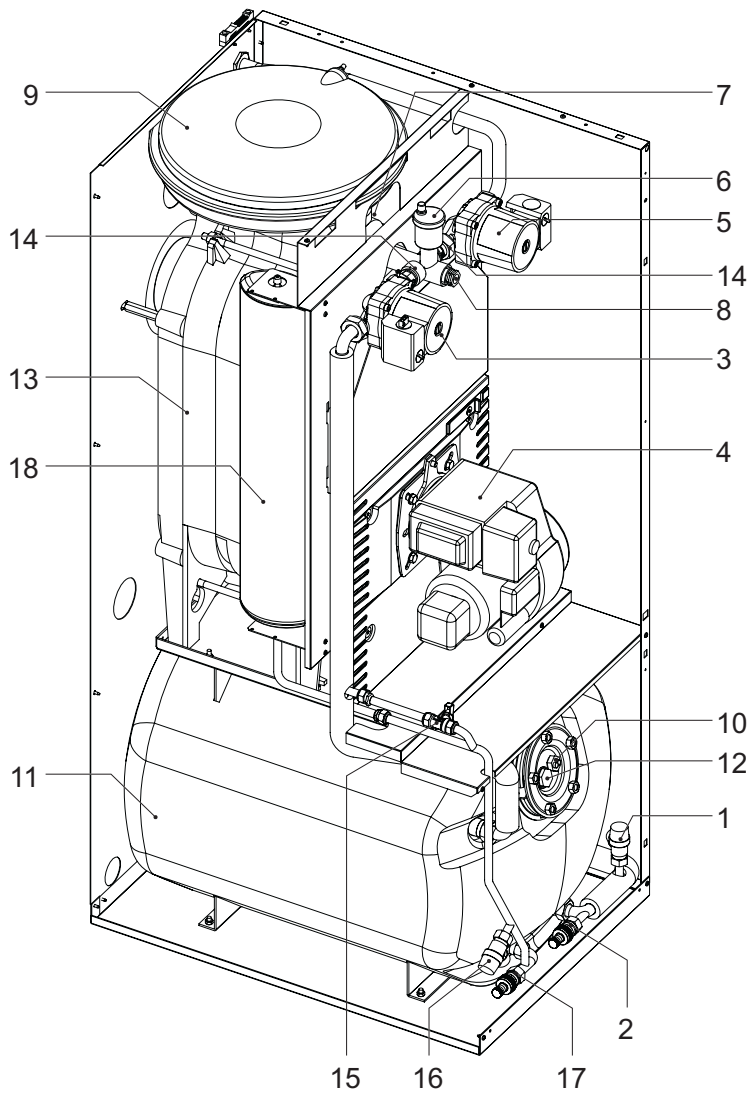


1 - 2 - 3 = Velocità circolatore

## COMPONENTI PRINCIPALI

**30/90**

**40/120**

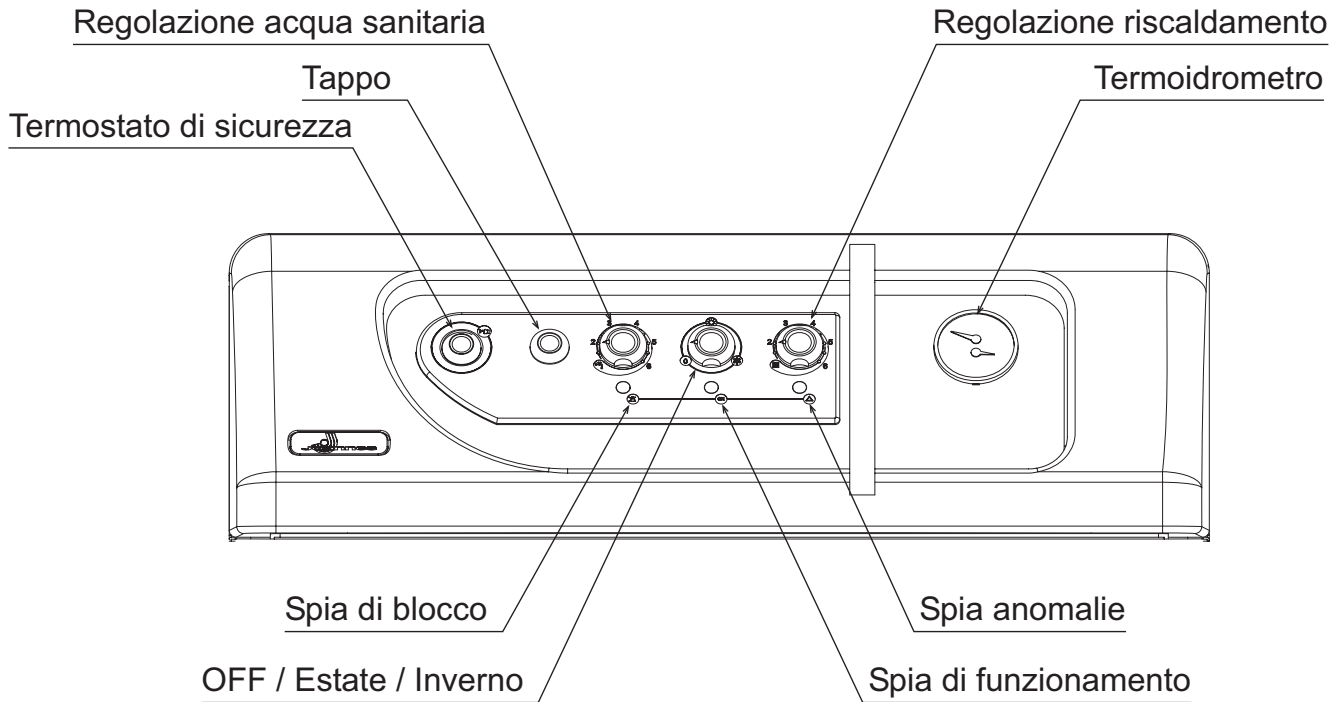


### Legenda

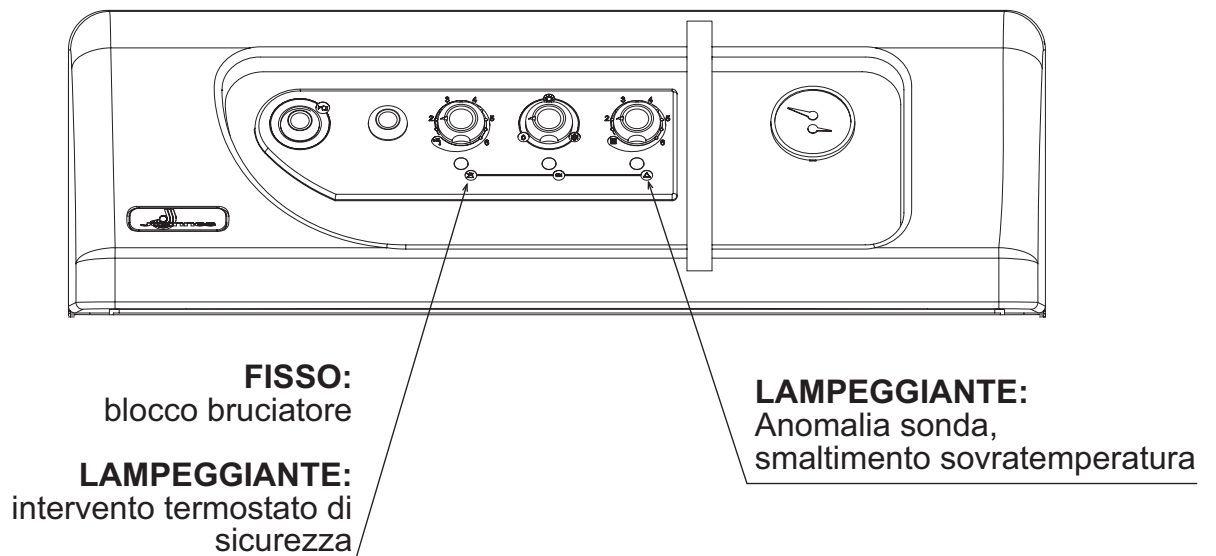
- 1 Valvola di sicurezza (**solo LADY 30/90**)
- 2 Rubinetto scarico impianto
- 3 Circolatore sanitario
- 4 Bruciatore
- 5 Circolatore riscaldamento
- 6 Valvola automatica sfogo aria
- 7 Attacco per idrometro
- 8 Pozzetto sonde:  
termometro  
termostato di regolazione  
termostato di minima
- 9 Vaso espansione

- 10 Pozzetto sonde:  
termostato bollitore  
termometro bollitore
- 11 Bollitore
- 12 Anodo di magnesio
- 13 Corpo caldaia
- 14 Valvola di non ritorno
- 15 Rubinetto riempimento
- 16 Valvola sicurezza 7 bar
- 17 Rubinetto scarico sanitario
- 18 Vaso espansione sanitario

## QUADRO COMANDI



## ANOMALIE



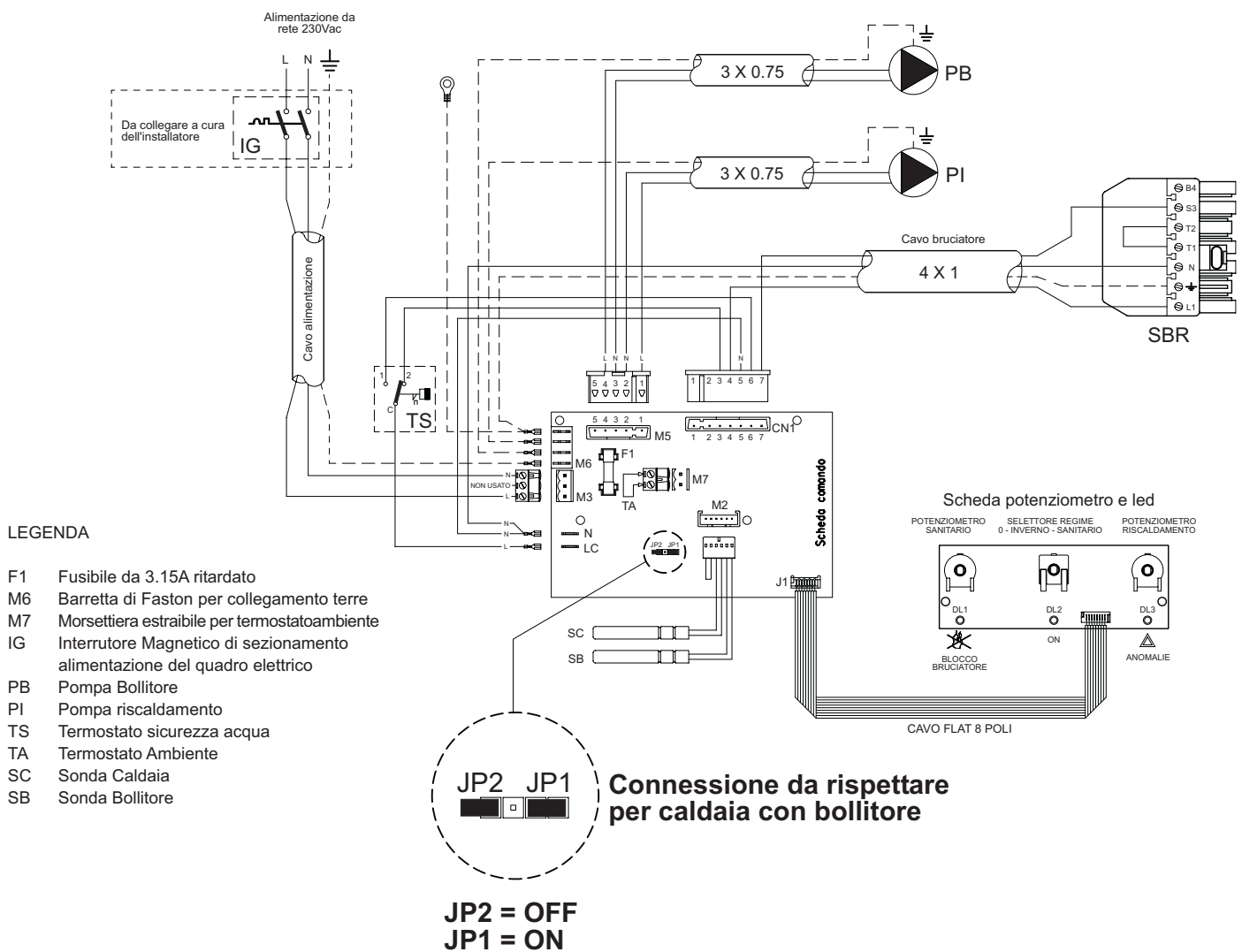
## COLLEGAMENTI ELETTRICI

Consigliamo di interporre tra la rete e l'apparecchio un interruttore bipolare, con apertura dei contatti di almeno 3 mm, munito di fusibili di 5 A max. Collegare la caldaia ad una linea elettrica di 230 V - 50 Hz fase/ neutro.

**Si raccomanda inoltre di collegare l'apparecchio ad un buon impianto di terra.**

**La Joannes declina ogni responsabilità per danni a persone o cose, causati per il mancato collegamento dell'apparecchio ad un buon impianto di terra.**

### SCHEMA DI PRINCIPIO



#### LEGENDA

- F1 Fusibile da 3.15A ritardato
- M6 Barretta di Faston per collegamento terre
- M7 Morsettiera estraibile per termostatoambiente
- IG Interruttore Magnetico di sezionamento alimentazione del quadro elettrico
- PB Pompa Bollitore
- PI Pompa riscaldamento
- TS Termostato sicurezza acqua
- TA Termostato Ambiente
- SC Sonda Caldaia
- SB Sonda Bollitore

## **FUNZIONI**

### **FUNZIONE ANTIGELO**

Per temperature di caldaia inferiori o uguali a 5°C si attiva la caldaia e contemporaneamente il circolatore di riscaldamento. Una volta raggiunta la temperatura di 20°C, si ferma il circolatore di riscaldamento e si attiva per 3 minuti il circolatore del bollitore. Al termine del ciclo di caldaia si riposiziona in stand-by.

### **FUNZIONE DI SMALTIMENTO SOVRATEMPERATURE**

In caso che la temperatura della caldaia sia uguale o maggiore di 92 °C, l'elettronica attiva la funzione smaltimento tramite il circolatore sanitario ed evidenzia l'anomalia nel quadro comandi (led arancio lampeggiante) fino a quando la temperatura diventa minore o uguale a 90 °C, poi il segnale di anomalia sul quadro si spegne mentre rimane attiva la postcircolazione sanitaria per 4 min.

### **FUNZIONE ANTILEGIONELLA**

Almeno ogni 168 ore il sistema attiva la funzione antibatterica e la temperatura del bollitore viene "forzata" ad un valore pari al parametro impostato a 65°C.

### **FUNZIONE POSTCIRCOLAZIONE**

All'intervento del termostato ambiente o bollitore si attiva la funzione di postcircolazione di 3 min.

## **INSTALLAZIONE**

L'installazione della caldaia deve essere effettuata solo da Personale Qualificato, seguendo le indicazioni del Costruttore ed in ottemperanza a tutte le leggi e disposizioni che regolano la materia. Si raccomanda in particolar modo il rispetto delle norme in materia di sicurezza e di quelle che regolano la costruzione e l'ubicazione delle canne fumarie.

### **ALLACCIAMENTO IDRAULICO**

Eseguire l'allacciamento idraulico dell'apparecchio rispettando le indicazioni poste in prossimità di ogni attacco e quelle riportate nella figura 1 di questo libretto. L'allacciamento deve essere fatto in modo che i tubi siano liberi da tensioni. L'apparecchio è fornito di un vaso d'espansione. A tal proposito si ricorda che la pressione del caricamento dell'impianto, deve essere compresa tra 1,2 e 1,5 bar.

### **COLLEGAMENTO ALLA CANNA FUMARIA**

Si raccomanda di collegare la caldaia ad una buona canna fumaria, costruita nel rispetto delle norme vigenti. Il condotto tra caldaia e canna fumaria deve essere di materiale adatto allo scopo, ovvero resistente alla temperatura ed alla corrosione. Nei punti di giunzione si raccomanda di curare la tenuta e di isolare termicamente tutto il condotto tra caldaia e camino al fine di evitare la formazione della condensa.



## CONTROLLI E VERIFICHE

### **PRIMA DELL'ACCENSIONE INIZIALE**

Prima dell'accensione iniziale, e buona norma controllare che:

- L'impianto sia riempito alla giusta pressione e sfiatato.
- Non vi siano perdite d'acqua o di combustibile.
- L'alimentazione elettrica sia corretta.
- Tutto il condotto fumi sia stato eseguito correttamente e che non sia vicino o attraversi parti infiammabili.
- Non vi siano sostanze infiammabili nelle vicinanze dell'apparecchio.
- Il bruciatore sia proporzionato alla potenza di caldaia.
- Le valvole d'intercettazione acqua siano aperte.
- Verifica della posizione e taratura dei termostati.
- Verifica della portata di acqua sanitaria.

### **DOPO L'ACCENSIONE INIZIALE**

Dopo la prima accensione e buona norma controllare che:

- Che il bruciatore funzioni correttamente. Questo controllo va fatto con gli appositi strumenti.
- I termostati funzionino correttamente.
- L'acqua circoli nell'impianto.
- L'evacuazione dei fumi avvenga completamente attraverso il camino.

## ACCENSIONE - SPEGNIMENTO

### **ACCENSIONE INIZIALE**

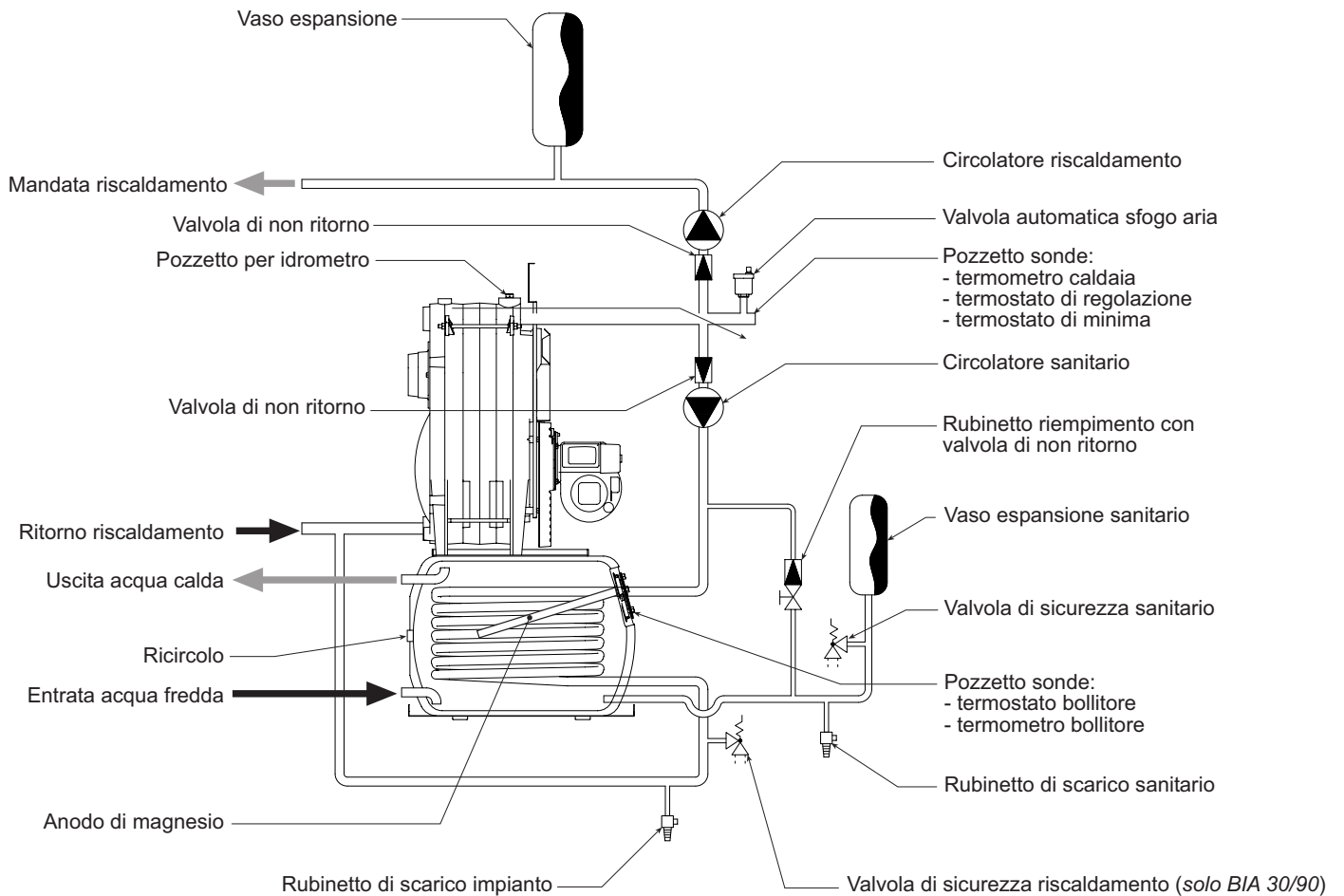
Effettuati i controlli preliminari, si può procedere con le seguenti manovre di accensione:

- Aprire la valvola d'intercettazione combustibile (eventuale).
- Regolare il termostato caldaia al valore desiderato.
- Chiudere l'interruttore a monte della caldaia e l'interruttore Estate/Inverno posto sul pannello comandi.

### **SPEGNIMENTO**

Per brevi periodi di sosta e sufficiente agire sull'interruttore acceso/spento posto sul pannello comandi.  
Per lunghe soste durante il periodo invernale, onde evitare danni causati dal gelo, e necessario introdurre l'apposito antigelo nell'impianto o svuotare quest'ultimo completamente.

## CIRCUITO IDRAULICO



## REGOLAZIONE DEL BRUCIATORE

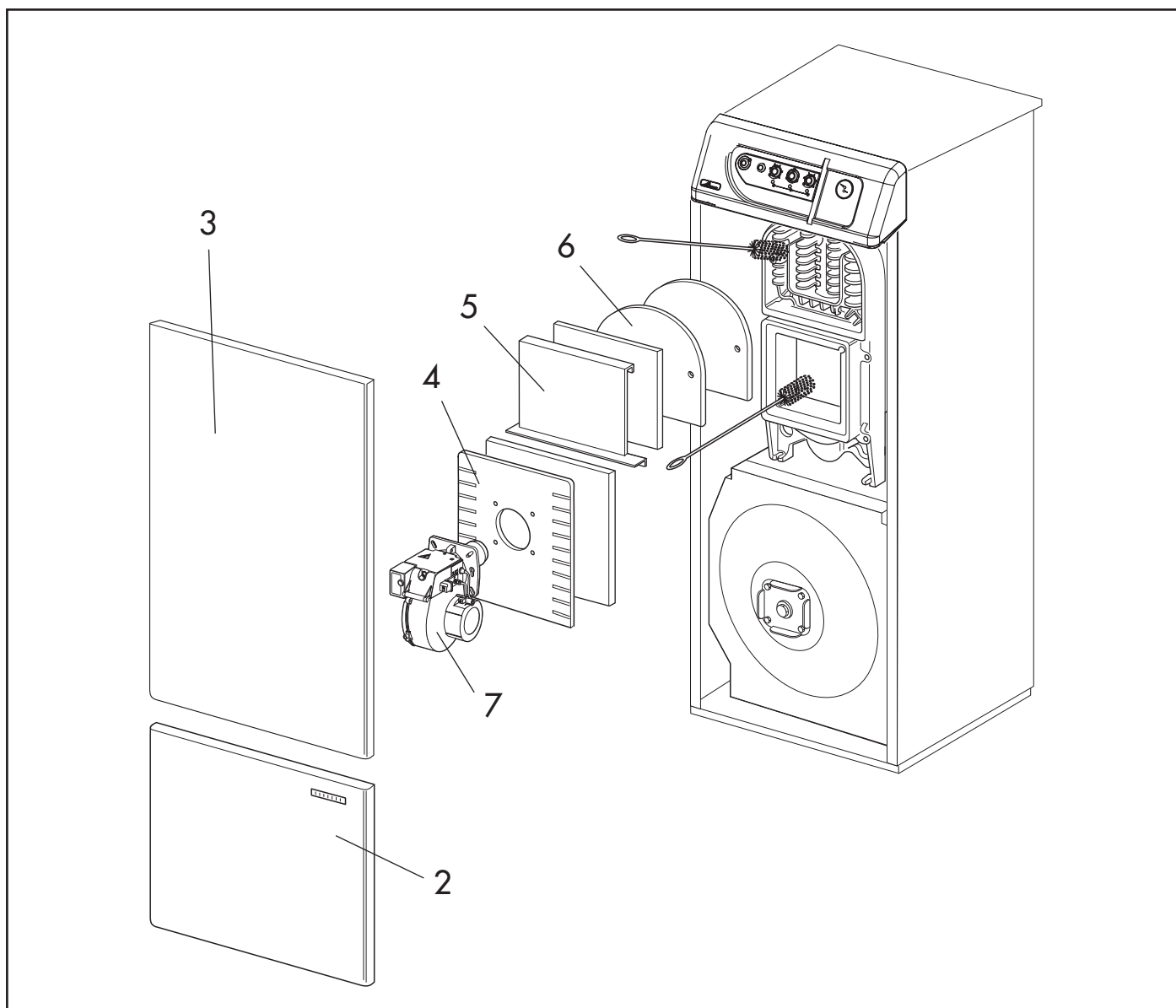
*Per la regolazione del bruciatore consultare le informazioni presenti nel libretto del bruciatore.*

## MANUTENZIONE

La manutenzione della caldaia deve essere eseguita da Personale Qualificato. È buona norma far eseguire il controllo dell'apparecchio almeno una volta all'anno, prima della stagione invernale. Tale controllo deve riguardare, oltre lo stato di pulizia della caldaia, anche il funzionamento corretto di tutti i suoi dispositivi di controllo e di sicurezza nonché il bruciatore. Deve essere inoltre controllato lo stato di tutto lo scarico fumi.

### **PULIZIA DELLA CALDAIA**

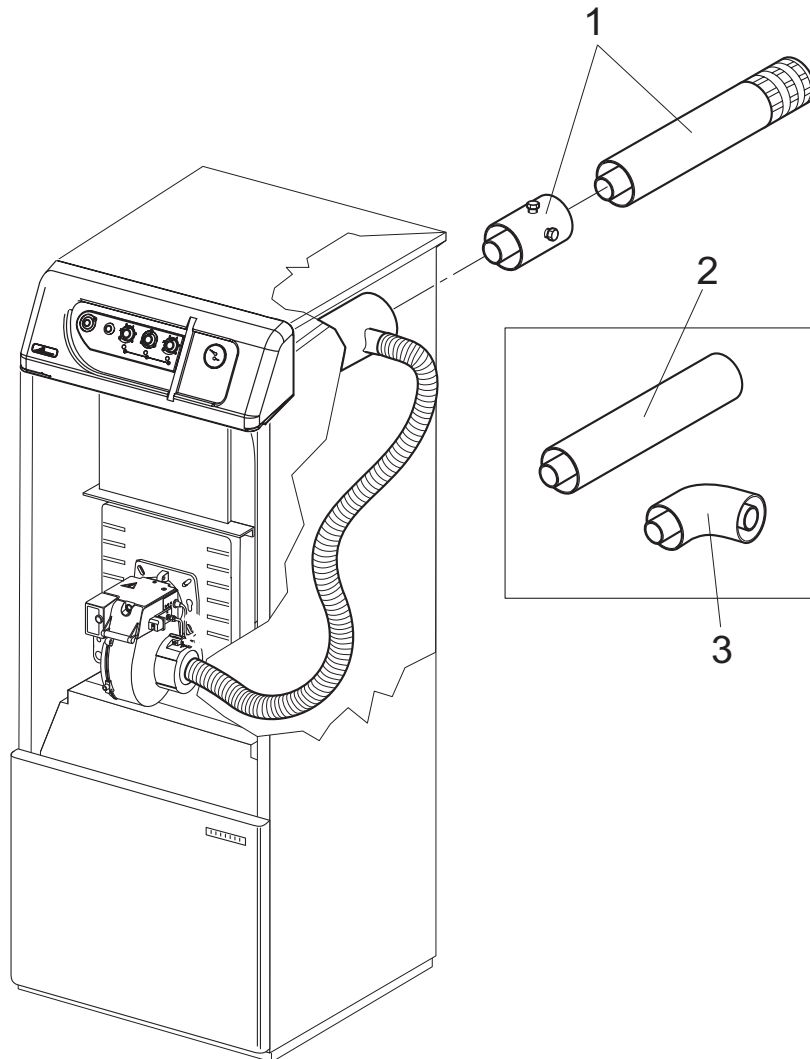
- Togliere corrente alla caldaia.
- Togliere i pannelli 2,3,4,5,6 e il bruciatore 7.
- Pulire all'interno della caldaia e controllare il bollitore.
- Controllare tutto il condotto dei fumi, se necessario pulirlo.



*Per la pulizia del bruciatore consultare il relativo libretto istruzioni*

### **KIT SCARICO FUMI**

Installazione raccomandata ed applicabile solo con bruciatori a gasolio e con accessori originali Lej-line.



- 1** Kit scarico concentrico 1m. 80/125 isolato
- 2** Prolunga 1m. 80/125 isolata
- 3** Curva 90° 80/125

Le caldaie mod. LADY 30-90 ST e LADY 40-120 ST sono predisposte per aspirazione/scarico concentrici. Il kit scarico concentrico è completo di terminale per lo scarico a parete e di prese di prelievo per analisi della combustione.

La lunghezza massima dello scarico è di 3m. L'installazione della curva 90° comporta la riduzione della lunghezza pari ad 1m.

**ATTENZIONE:** La taratura del bruciatore dovrà essere eseguita con caldaia a regime (alla temperatura max. che raggiungerà l'aria di combustione).

<b>CONTENTS</b>	<b>PAGE</b>
<b>GENERAL INFORMATION</b>	<b>14</b>
<b>DIMENSIONS</b>	<b>14</b>
<b>SPECIFICATIONS</b>	<b>15</b>
<b>MAIN COMPONENTS</b>	<b>16</b>
<b>WIRING</b>	<b>18</b>
<b>FUNCTIONS</b>	<b>19</b>
<b>INSTALLATION</b>	<b>19</b>
<b>CHECKS</b>	<b>20</b>
<b>TURNING ON AND OFF</b>	<b>20</b>
<b>HYDRAULIC CIRCUIT</b>	<b>21</b>
<b>ADJUSTING THE BURNER</b>	<b>21</b>
<b>MAINTENANCE</b>	<b>22</b>
<b>FUME EXHAUST KIT</b>	<b>23</b>

# Congratulations!

You've made an excellent choice!

JOANNES not only guarantees the quality of its products, but the efficiency of its after-sales service network as well.

Read the instructions and warnings in this instruction booklet carefully; they provide important information on safe installation, use and maintenance.

Keep this booklet in a safe place for reference.

Installation must be performed by qualified personnel in accordance with current safety standards.

## GENERAL INFORMATION

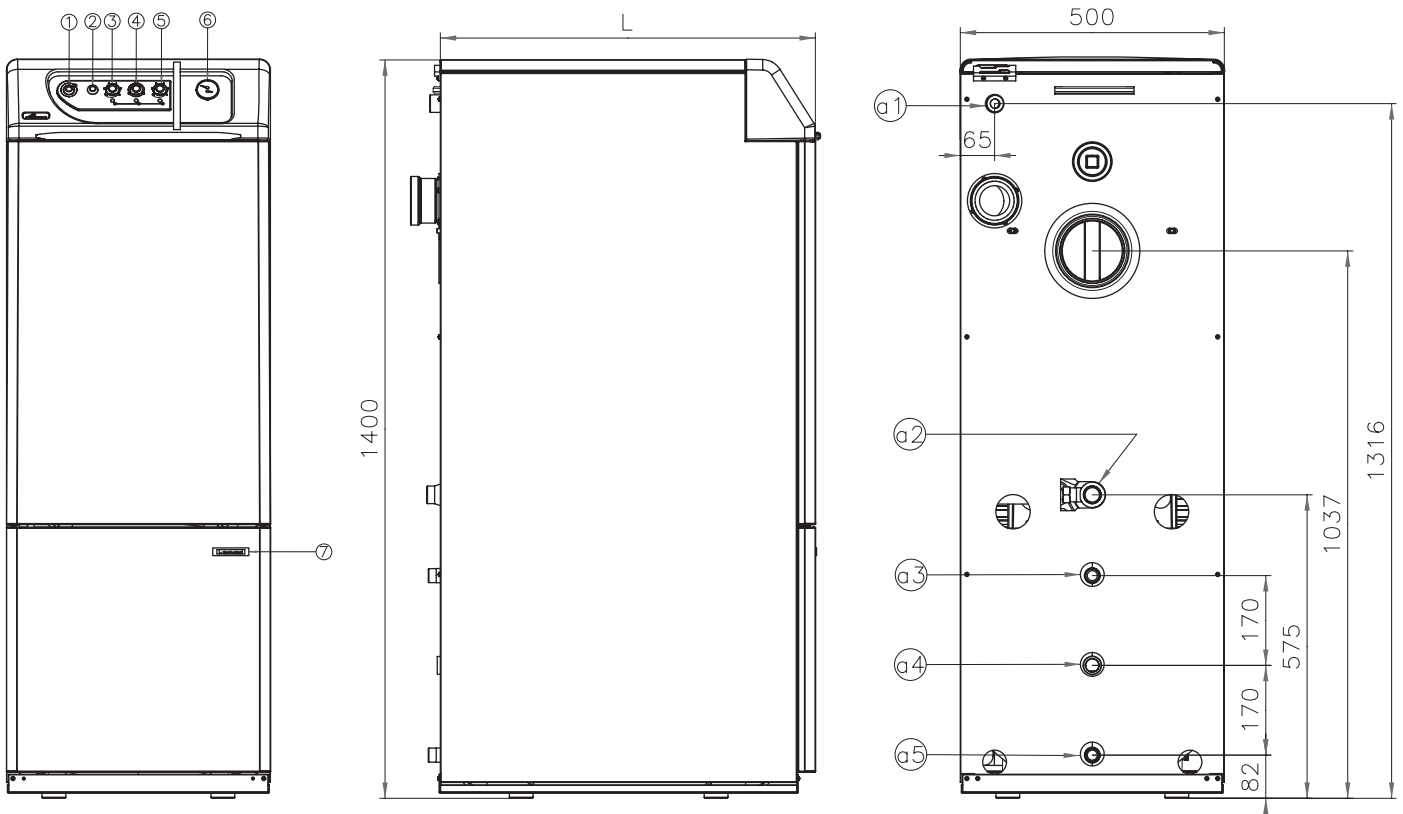
The LADY unit is a high-efficiency generator for domestic heating and the production of DHW, suitable for operation with gas or oil burners.

Cast-iron body assembled with steel tie-rods and twin cones. The profile has been specially designed with an optimal distribution of fins, providing high heat efficiency and therefore high energy savings.

This attractive unit is totally insulated by an elegant panel, press-on painted casing and a thick layer of glass wool to reduce heat dispersal to a minimum.

Recommended for use with JOANNES burners.

## DIMENSIONS mm.



- a1** Heat delivery Ø 1"
- a2** Heat return Ø 1"
- a3** Hot water outlet Ø 3/4"
- a4** Cold water inlet Ø 3/4"
- a5** Recirculation Ø 3/4"
- a6** Gas inlet Ø 3/4" (A/T with gas burner only)

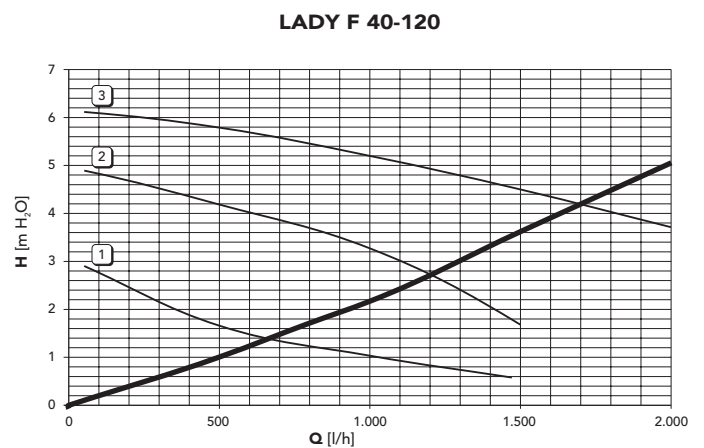
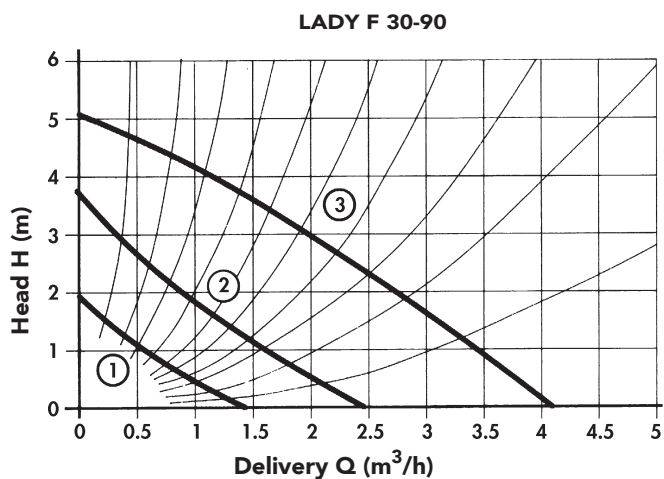
	<b>L</b>
<b>LADY F 30-90</b>	706
<b>LADY F 40-120</b>	906

## SPECIFICATIONS

		<b>LADY F 30-90</b>	<b>LADY F 40-120</b>
Useful heating power	kW	30,6	46,5
	kcal/h	26.316	39.990
Heating power	kW	34	51,4
	kcal/h	29.240	44.204
Heating capacity	%	90	90,4
$\Delta p$ water circuit $\Delta t$ 10°C	mbar	1,8	4,2
$\Delta p$ fume side	mbar	0,1	0,13
Production sanitary hot water $\Delta t$ 30°C	l/h	800	900
Maximum water supply in first 10 minutes $\Delta t$ 30°C	l	220	270
Return	min	9,5	8,5
Elements	n°	3	4
Unit content	l	14	17
Boiler content	l	90	120
Working pressure for heating circuit	bar	3	3
Working pressure for hot water circuit	bar	7	7
Heating delivery	Ø	1"	1"
Heating return	Ø	1"	1"
Boiler delivery	Ø	3/4"	3/4"
Boiler return	Ø	3/4"	3/4"
Recirculation	Ø	3/4"	3/4"
Expansion tank	l	10	10
Appliance weight	kg	180	/
Fume temperature	°C	210	210
Flue diameter	Ø	130	130
Fuel consumption (oil - gas)	kg-m <sup>3</sup> /h	2,9 - 3,5	4,3 - 5,15
Heating temperature adjustment	°C	40/82	40/82
Fuel		oil - gas	oil - gas
Combustion chamber volume	dm <sup>3</sup>	20,15	28,21

## CIRCULATING PUMP CHARACTERISTICS

Available delivery/head

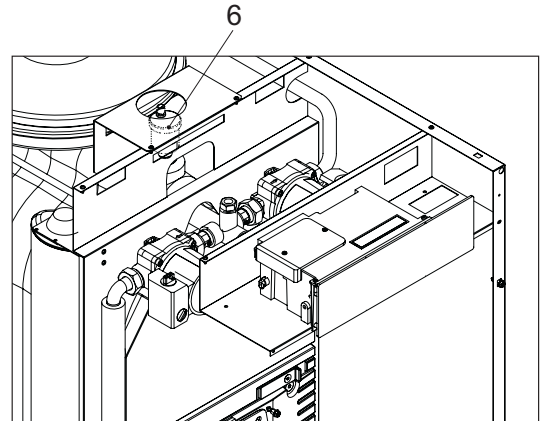
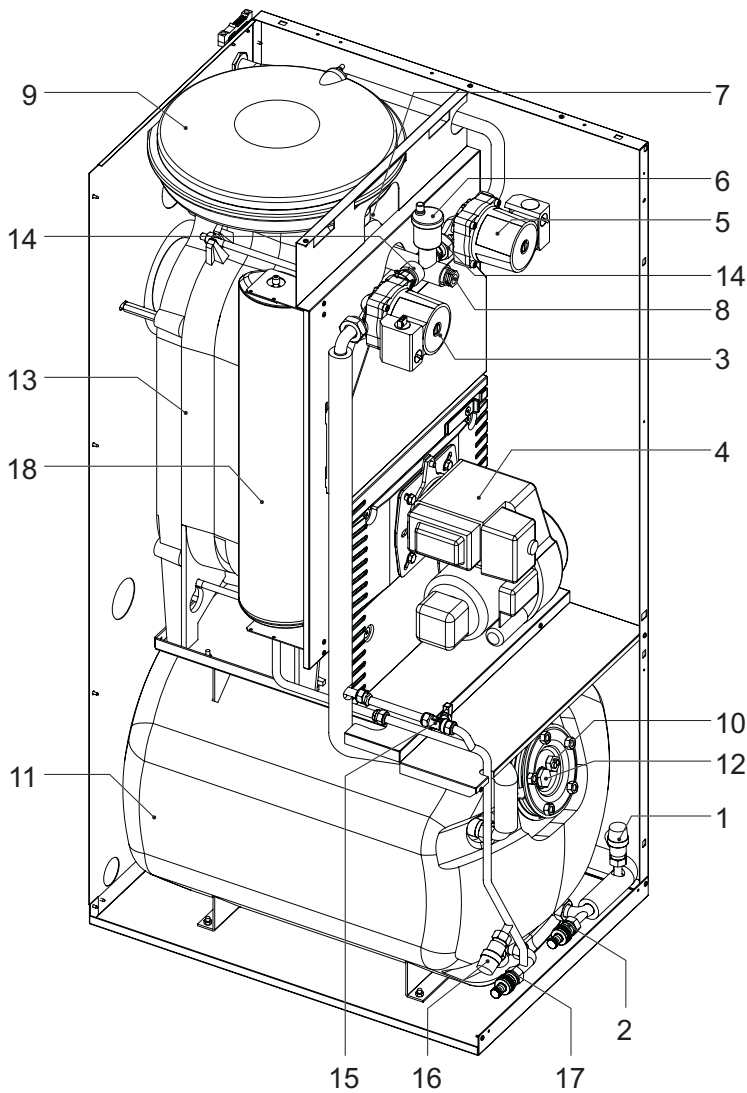


1 - 2 - 3 = Circulator pump speed

## MAIN COMPONENTS

**30/90**

**40/120**



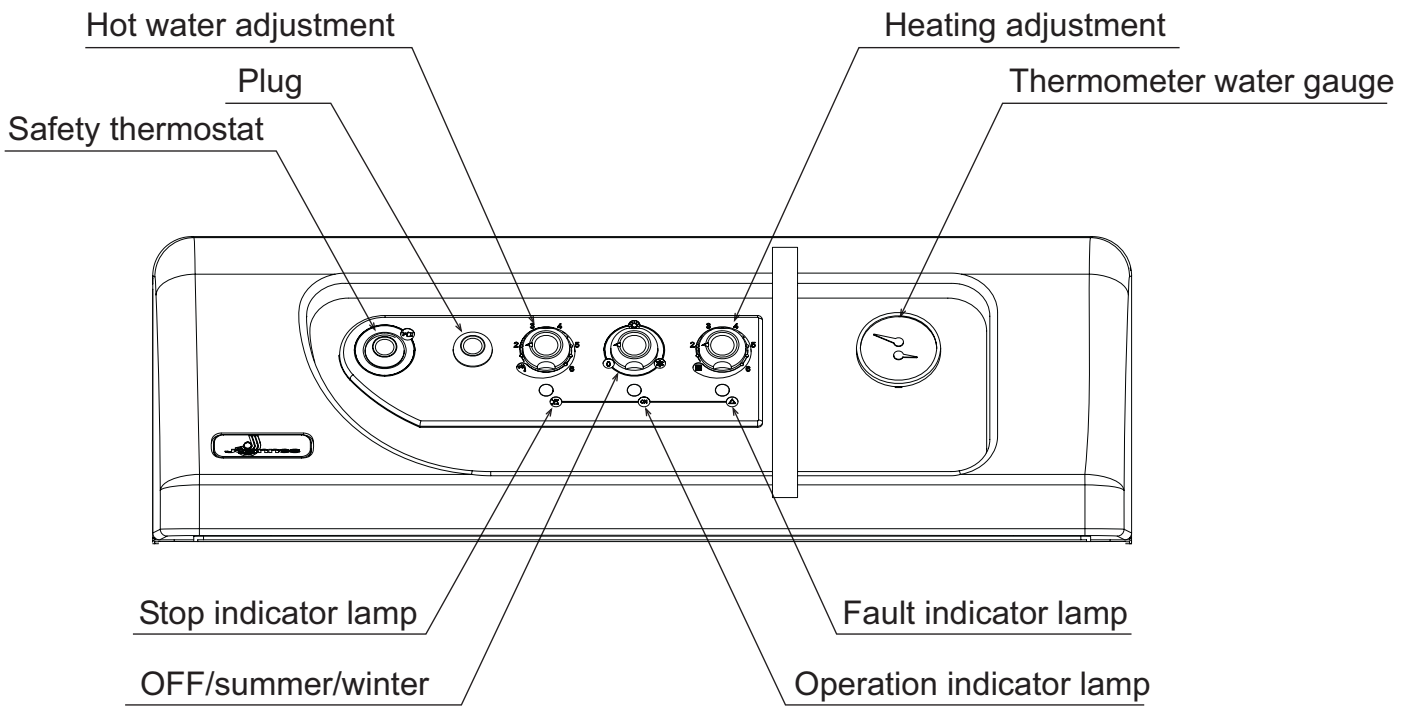
### Key

- 1 Safety valve (LADY 30/90)
- 2 System drain cock
- 3 Hot water circulator
- 4 Burner
- 5 Heating circulator
- 6 Automatic air vent valve
- 7 Hydrometer connection
- 8 Probe pit:  
Thermometer  
Control thermostat  
Minimum thermostat\*
- 9 Expansion tank

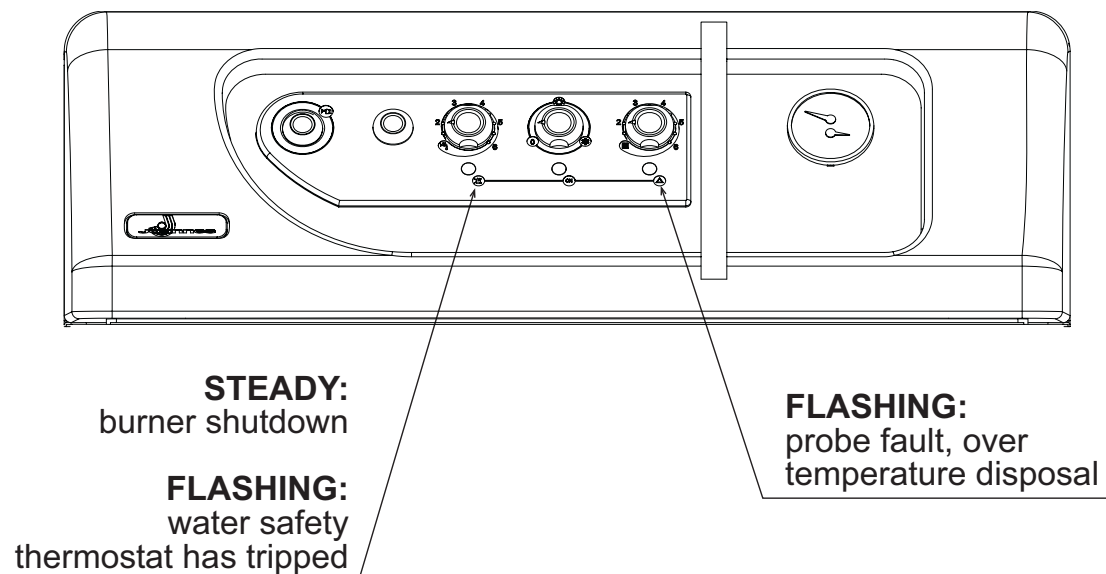
- 10 Probe pit:  
Boiler thermostat  
Boiler thermometer
- 11 Boiler
- 12 Magnesium anode
- 13 Appliance body
- 14 Check valve
- 15 Filling valve
- 16 Safety valve 7 bar
- 17 Water drain valve
- 18 Hot water expansion tank



## CONTROL PANEL



## FAULTS



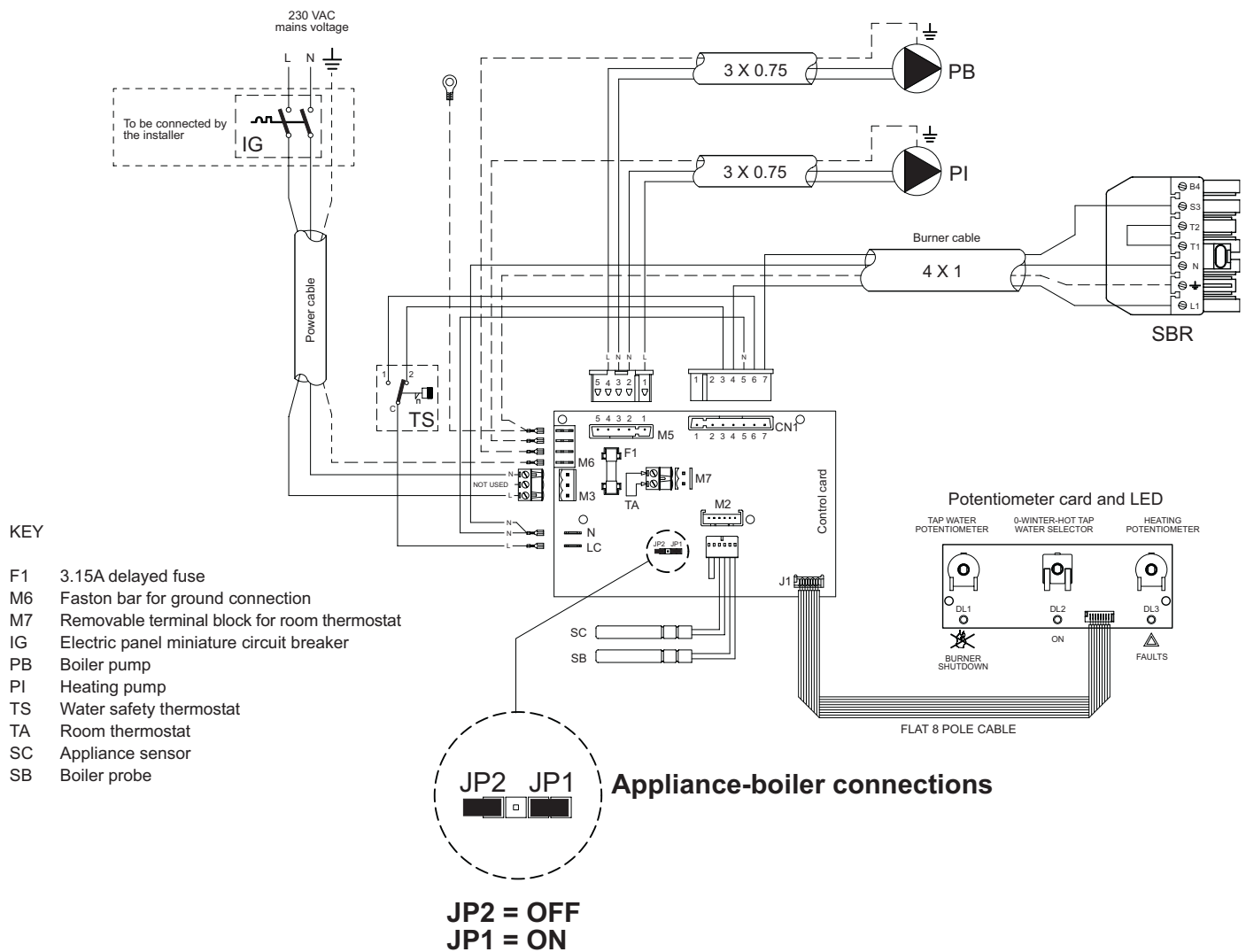
## WIRING

A bipolar switch should be fitted between the appliance and the grid. The switch contacts should have a minimum opening of 3 mm, with 5 A max. fuses. Connect the appliance to an electric line of 230 V - 50 Hz neutral phase.

**Make sure that the unit is connected to an efficient earthing system.**

**Joannes declines responsibility for damage or physical injury due to failure to connect the unit to an efficient earthing system.**

## MAIN DIAGRAM



## **FUNCTIONS**

### **ANTIFREEZE FUNCTION**

For unit temperatures less than or equal to 5°C, the unit switches on together with the heating circulator pump. Once the temperature of 20°C has been reached, the heating circulator pump shuts down while the boiler circulator pump switches on for three minutes. At the end of the cycle, the boiler sets to stand-by.

### **OVERTEMPERATURE DISPERSAL FUNCTION**

In the event that the boiler temperature reaches or exceeds 92 °C, the electronic system activates a heat dispersal function by means of the hot water circulator pump; a fault is indicated on the control panel by a flashing orange LED until the temperature drops below 90 °C. After fault indication has ceased, hot water circulation remains activated for another four minutes.

### **ANTI-BACTERIAL FUNCTION**

At least every 168 hours, the system activates an anti-bacterial function, during which the boiler temperature is "forced" to the parameter setting of 65°C.

### **POSTCIRCULATION FUNCTION**

When the room thermostat or boiler cut in, the post-circulation function starts up for three minutes.

## **INSTALLATION**

The appliance must be installed by qualified personnel only, in compliance with the instructions given by the manufacturer and all relevant laws and regulations. Special attention is urged when complying with safety standards and those governing the construction and location of flues.

### **WATER CONNECTIONS**

When making water connections, be careful to comply with the recommendations given in vicinity of couplings, as well as those featured in figure 1 in this booklet. When making connections, ensure that pipes are not strained in any way. The unit is supplied with an expansion tank. Bear in mind that the water pressure in the system should be between 1.2 and 1.5 bar.

### **CONNECTION TO THE FLUE**

Connect the appliance to a flue that has been constructed in compliance with standing regulations. Ensure that the pipe connecting the boiler to the flue is made of suitable materials, i.e. resistant to heat and corrosion. Check that all joints are watertight and that the pipe is well insulated between the boiler and the flue to prevent condensation.

## CHECKS

### BEFORE THE FIRST IGNITION

When igniting the boiler for the first time, check that:

- the system has been filled to the right pressure and vented.
- there are no water or fuel leaks;
- the unit is correctly powered;
- the flue has been connected correctly and does not pass through or is not in the vicinity of flammable materials;
- there are no flammable substances in the vicinity;
- the burner is proportional to the power of the unit;
- the water shutoff valves are open;
- the position and calibration of the thermostats have been checked;
- the water flow rate has been checked.

### AFTER THE FIRST IGNITION

After the first ignition, check that:

- the burner operates correctly (using the appropriate tools);
- the thermostats operate correctly;
- water circulates correctly;
- all fumes are completely extracted through the flue.

## TURNING ON AND OFF

### FIRST IGNITION

Once all preliminary checks have been completed, carry out the ignition procedure:

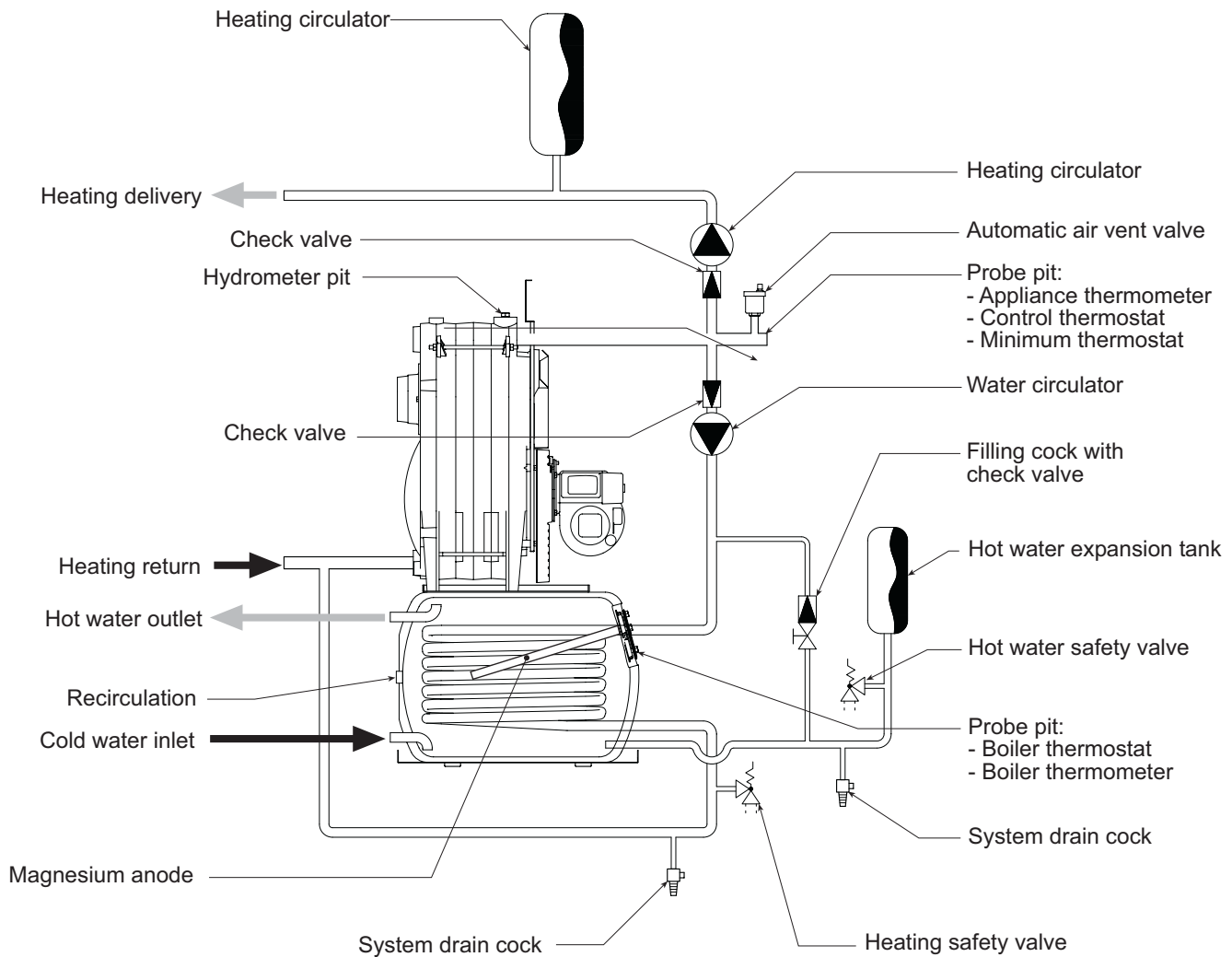
- open the fuel shutoff valve;
- set the appliance thermostat to the required setting;
- close the switch upstream of the unit and the Summer/Winter switch on the control panel.

### TURNING OFF THE UNIT

For brief periods of disuse, simply turn the unit off at the ON/OFF switch on the control panel.

To avoid damage caused by freezing during long shutdowns in winter, drain all water from the system and add a suitable antifreeze product.

## HYDRAULIC CIRCUIT



## ADJUSTING THE BURNER

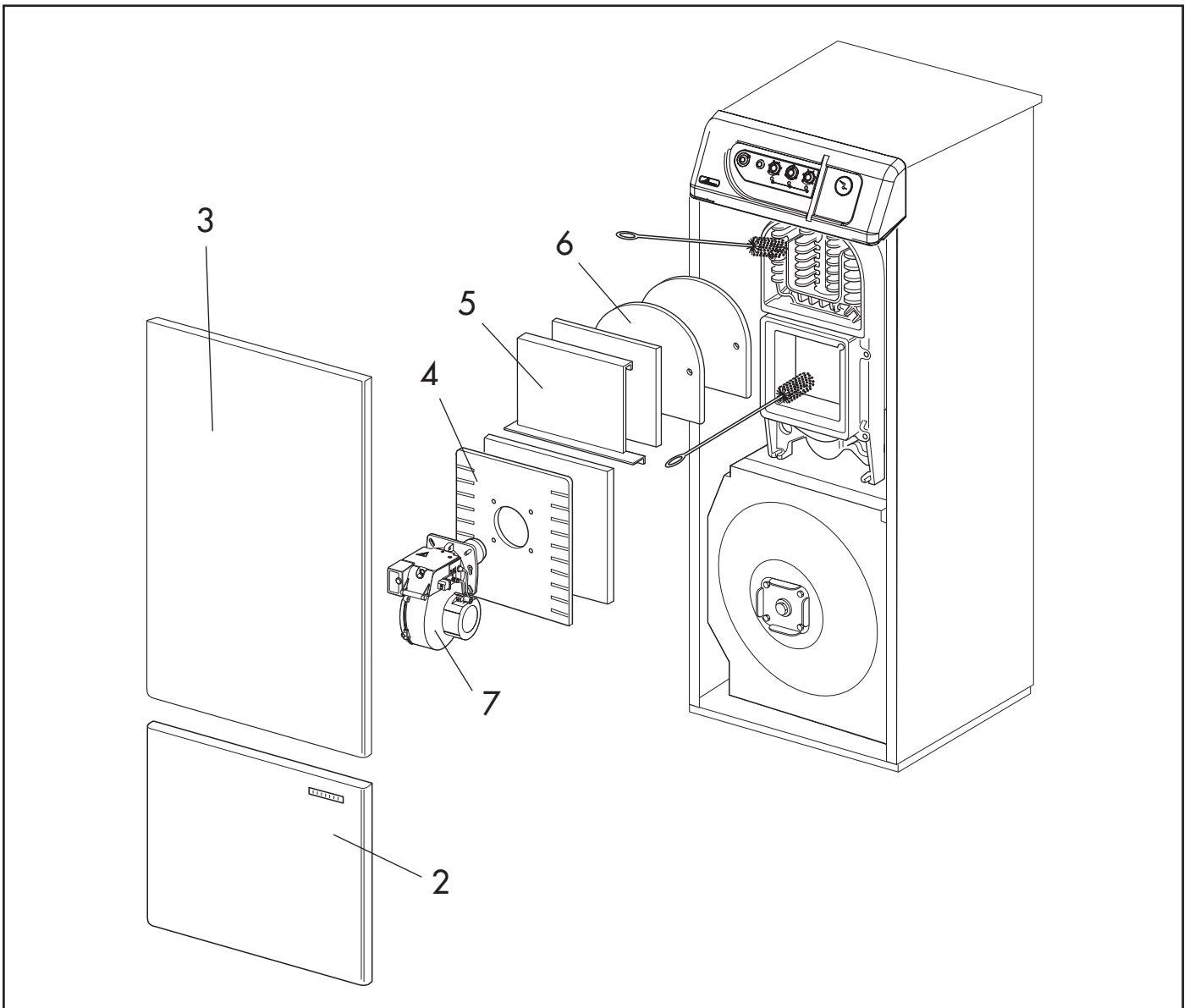
**To adjust the burner, refer to the instructions given in the relative booklet.**

## MAINTENANCE

The boiler should be serviced by qualified personnel only. Have the appliance checked at least once. Check the burner, that the unit is clean, and that all control and safety devices are efficient. Check that the unit is clean, and that all control and safety devices are efficient. Check also the fume exhaust system.

### CLEANING THE UNIT

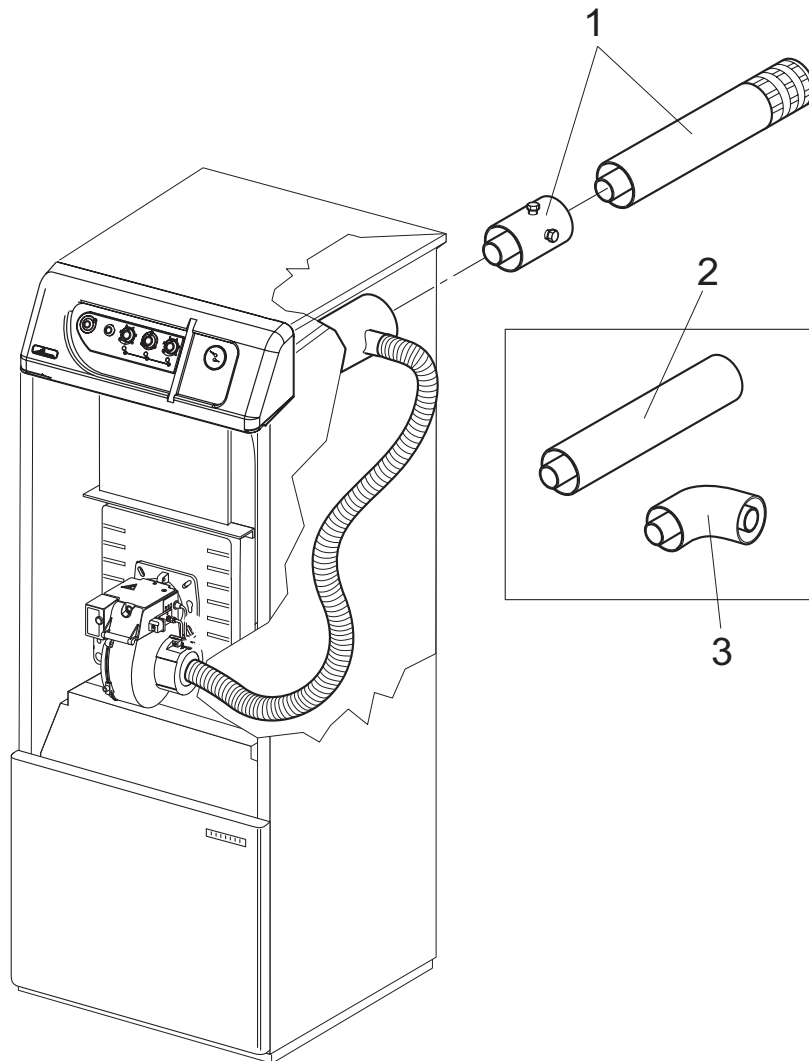
- shut off the power supply to the unit;
- remove panels 2, 3, 4, 5, 6 and burner 7.
- clean inside the unit and check the boiler;
- check the state of the flue pipes, cleaning them if required.



**To clean the burner, refer to the relative instruction booklet.**

## FUME EXHAUST KIT

Always use oil burners and original Lej-line accessories.



- 1 Concentric extraction kit 1m. 80/125 insulated
- 2 1m extension 80/125 insulated
- 3 90° bend 80/125

Unit models LADY 30-90 ST and LADY 40-120 ST are prearranged for concentric suction/discharge. The concentric discharge kit comes complete with wall-mounted discharge terminal and sampling points for fuel checks.

The maximum discharge length is 3 m. Installation of the 90° bend reduces the length by one metre.

**IMPORTANT:** the burner must be calibrated when the boiler is operating normally (when combustion air has reached maximum temperature).

TABLE DES MATIÈRES	PAGE
GÉNÉRALITÉS	25
DIMENSIONS	25
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	26
COMPOSANTS PRINCIPAUX	27
RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES	29
FONCTIONS	30
INSTALLATION	30
CONTRÔLES ET VÉRIFICATIONS	31
ALLUMAGE - EXTINCTION	31
CIRCUIT HYDRAULIQUE	32
RÉGLAGE DU BRÛLEUR	32
ENTRETIEN	33
KIT ÉVACUATION DES FUMÉES	34

*Nous vous remercions d'avoir choisi  
un produit de qualité*

et nous souhaitons qu'il vous apporte toutes les satisfactions que vous en attendez.

À noter que JOANNES ne garantit pas que la qualité de son service après-vente.

Lire attentivement les instructions et les avertissements contenus dans le présent manuel fournissant des indications importantes concernant la sécurité d'installation. Conserver avec soin ce manuel pour toute consultation future.

L'installation doit être effectuée par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur.



## GÉNÉRALITÉS

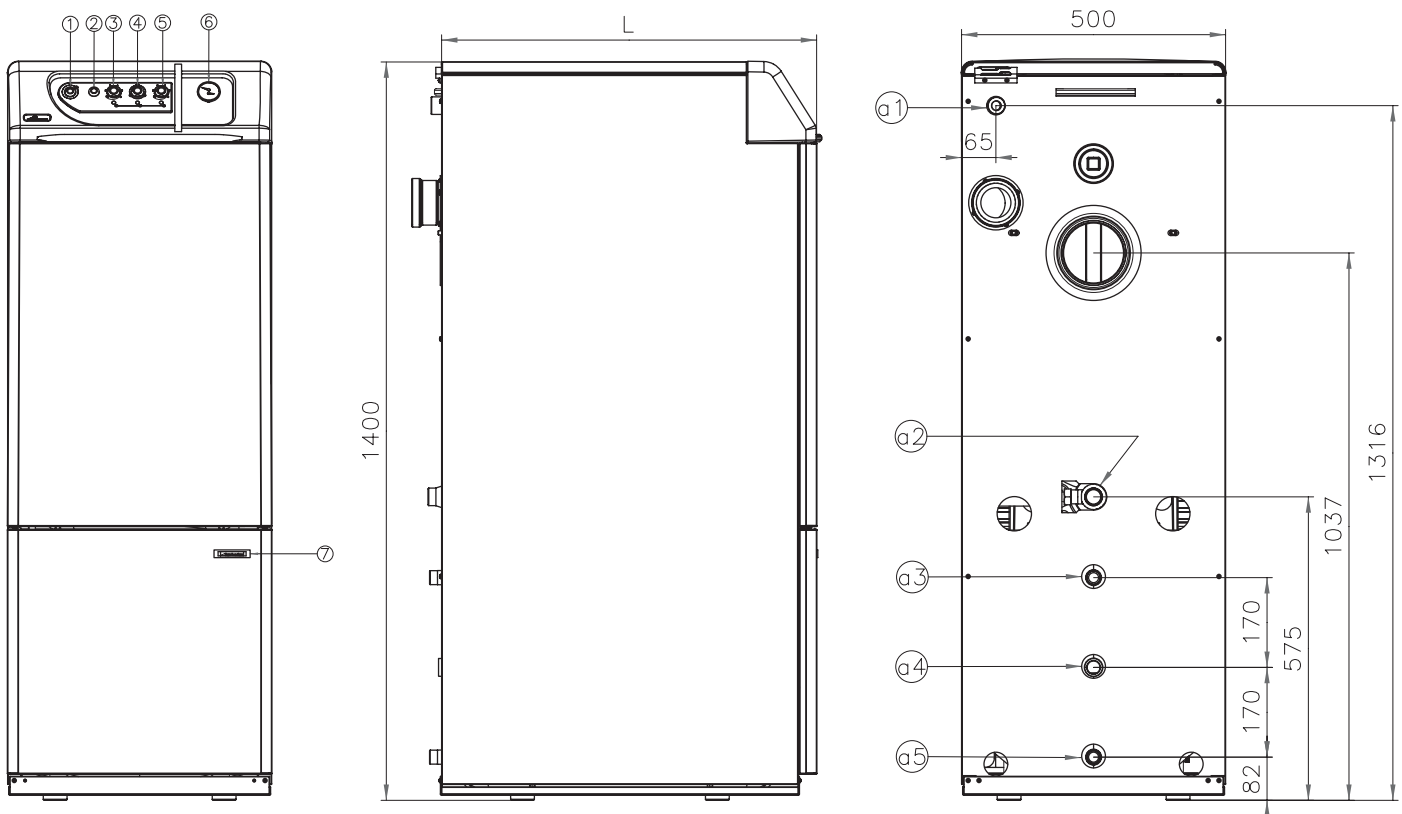
La chaudière LADY est un générateur de chaleur à haut rendement pour le chauffage domestique et la production d'eau chaude sanitaire, qui peut fonctionner avec des brûleurs à gaz ou gazole.

Le corps de chaudière est en fonte, dont les éléments sont assemblés avec des tirants et bicônes. Sa forme particulière garantit une répartition idéale des ailettes pour une efficacité thermique optimale et une grande économie d'énergie.

Un tableau de commande élégant, un habillage peint et assemblé par pression, un matelas de laine de verre de forte épaisseur permettant de réduire au minimum les déperditions de chaleur vers l'arrière, participent à l'esthétique et à l'isolation thermique totale de l'appareil.

Il est conseillé d'équiper la chaudière de brûleurs JOANNES.

## DIMENSIONS mm



- a1** Départ chauffage Ø 1
- a2** Retour chauffage Ø 1
- a3** Sortie eau chaude Ø 3/4
- a4** Entrée eau froide Ø 3/4
- a5** Recirculation Ø 3/4
- a6** Alimentation gaz Ø 3/4 (A/T avec bruleur gaz seulement)

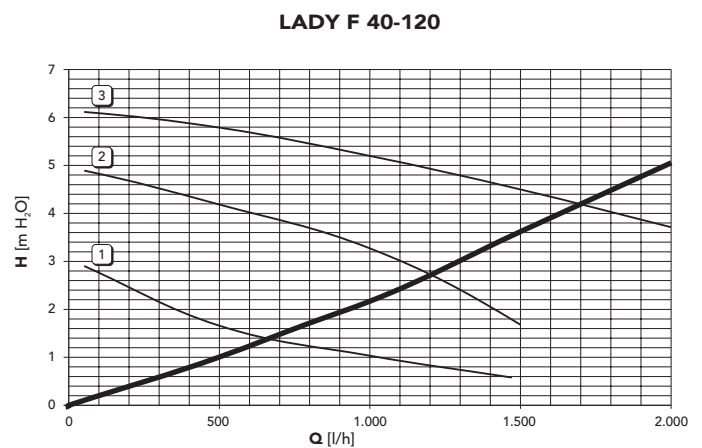
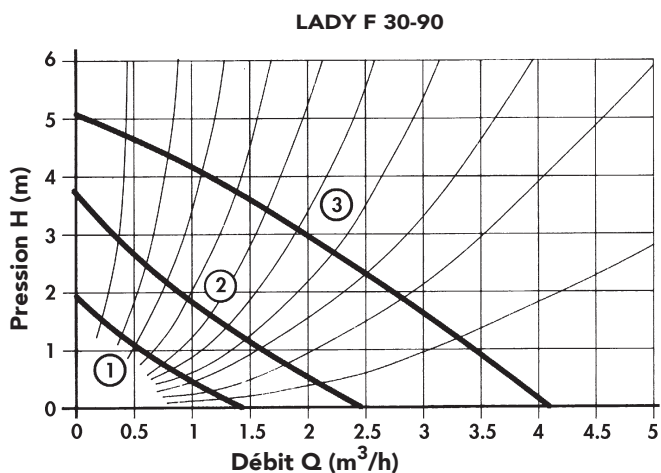
	<b>L</b>
<b>LADY F 30-90</b>	706
<b>LADY F 40-120</b>	906

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

		LADY F 30-90	LADY F 40-120
Puissance thermique utile	kW	30,6	46,5
	kcal/h	26.316	39.990
Puissance thermique du foyer	kW	34	51,4
	kcal/h	29.240	44.204
Rendement utile	%	90	90,4
$\Delta p$ circuit eau $\Delta t$ 10°C	mbar	1,8	4,2
$\Delta p$ côté fumées	mbar	0,1	0,13
Production d'eau chaude sanitaire $\Delta t$ 30°C	l/h	800	900
Puisage de pointe dans les 10 premières minutes $\Delta t$ 30°C	l	220	270
Reconstitution	mini	9,5	8,5
Éléments	n°	3	4
Contenance eau en chaudière	l	14	17
Capacité ballon	l	90	120
Pression d'utilisation circuit de chauffage	bar	3	3
Pression d'utilisation circuit sanitaire	bar	7	7
Départ chauffage	Ø	1"	1"
Retour chauffage	Ø	1"	1"
Départ ballon	Ø	3/4"	3/4"
Retour ballon	Ø	3/4"	3/4"
Recirculation	Ø	3/4"	3/4"
Vase d'expansion	l	10	10
Poids chaudière	kg	180	/
Température des fumées	°C	210	210
Diamètre cheminée	Ø	130	130
Consommation combustible (gazole - gaz)	kg-m <sup>3</sup> /h	2,9 - 3,5	4,3 - 5,15
Réglage de la température de chauffage	°C	40/82	40/82
Combustible		gazole - gaz	gazole - gaz
Volume chambre de combustion	dm <sup>3</sup>	20,15	28,21

## CARACTÉRISTIQUES DU CIRCULATEUR

Débit/pression disponible

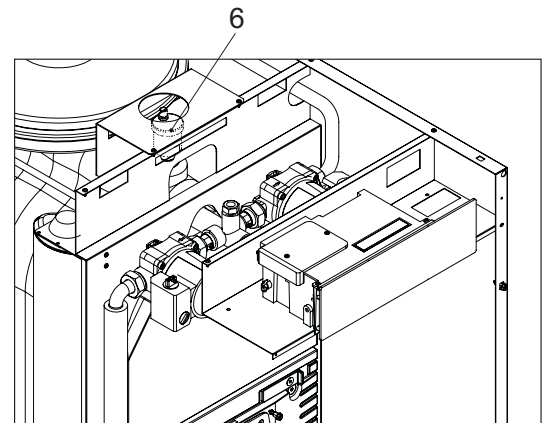
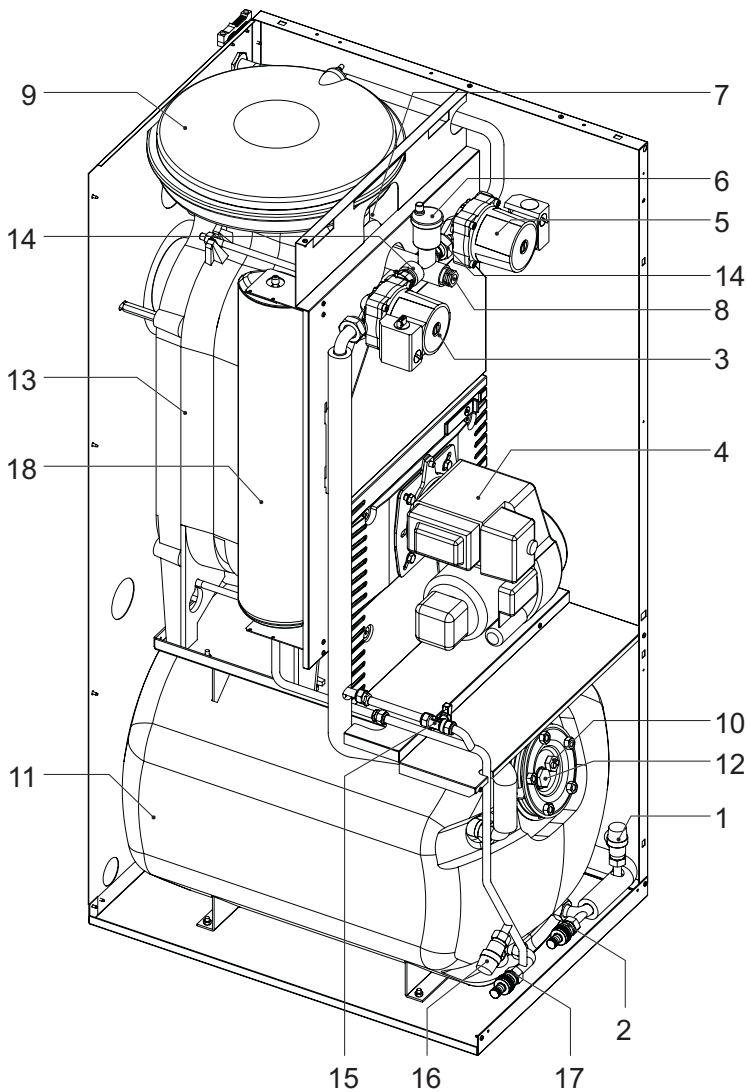


1 - 2 - 3 = Vitesse circulateur

## COMPOSANTS PRINCIPAUX

**30/90**

**40/120**

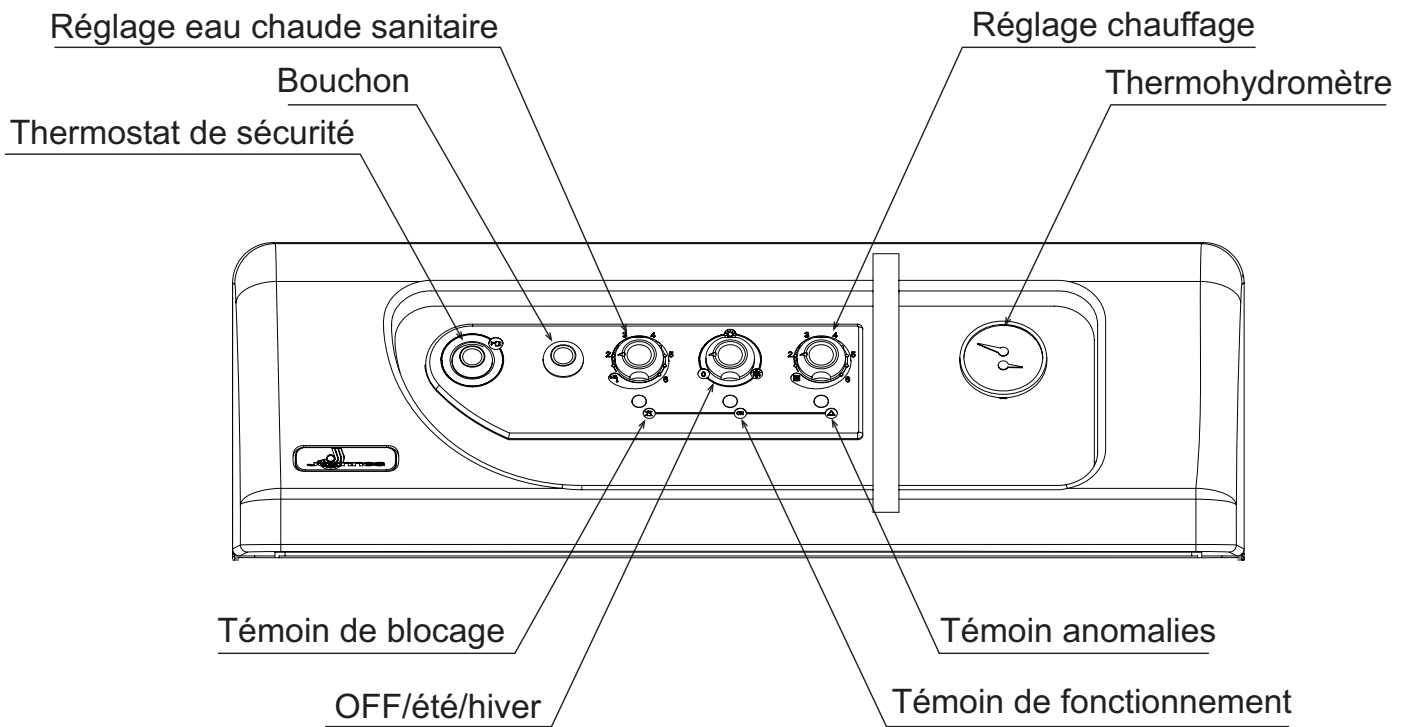


### Legende

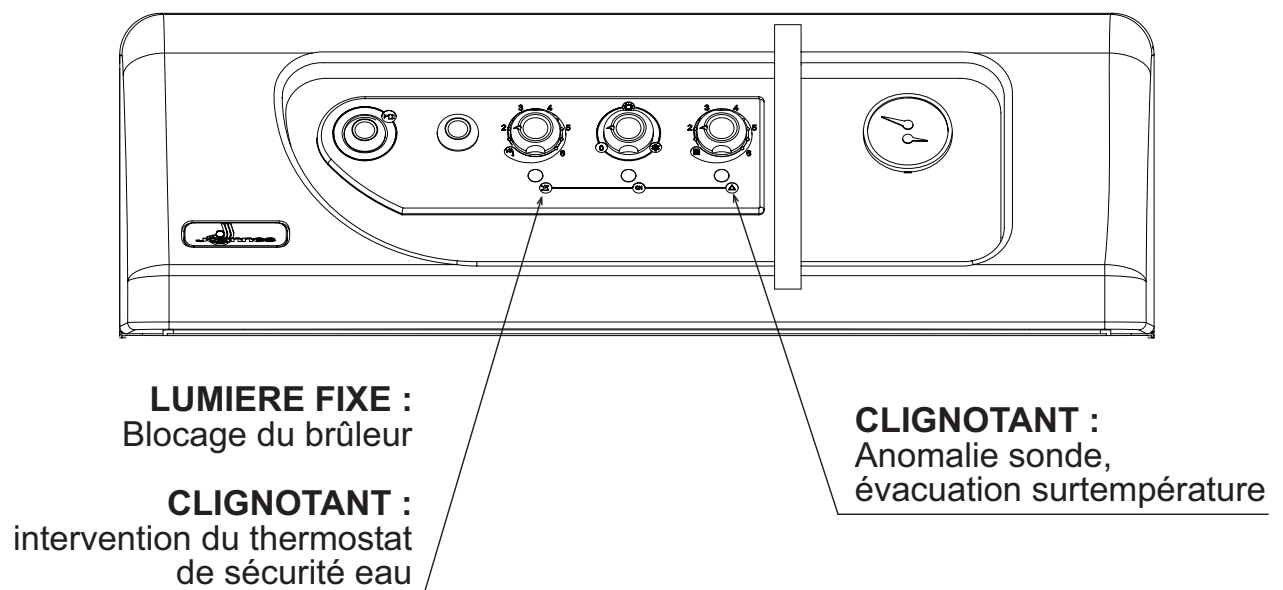
- 1 Soupape de sûreté (LADY 30/90)
- 2 Robinet de vidange installation
- 3 Circulateur sanitaire
- 4 Brûleur
- 5 Circulateur chauffage
- 6 Purgeur automatique
- 7 Raccord hydromètre
- 8 Doigt de gant sondes:  
thermomètre  
thermostat de réglage  
thermostat de seuil minimum
- 9 Vase d'expansion

- 10 Doigt de gant sondes:  
thermostat ballon  
thermomètre ballon
- 11 Ballon
- 12 Anode en magnésium
- 13 Corps de chaudière
- 14 Clapet anti-retour
- 15 Robinet de remplissage
- 16 Soupape de sécurité 7 bar
- 17 Robinet de vidange sanitaire
- 18 Vase d'expansion sanitaire

## TABLEAU DE COMMANDE



## ANOMALIES



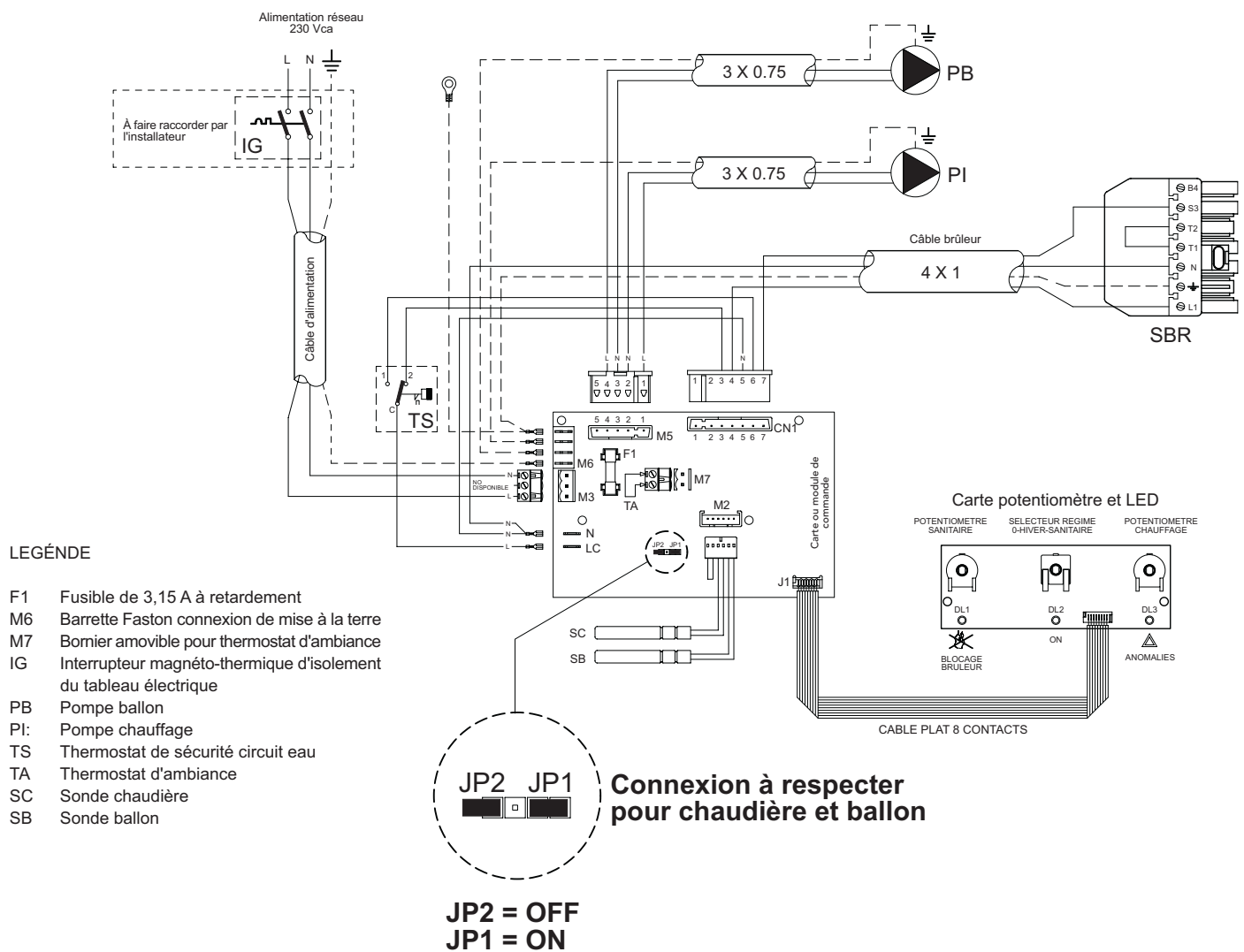
## RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

Nous conseillons d'installer en amont de l'appareil un interrupteur bipolaire avec une distance entre les contacts d'ouverture d'au moins 3 mm, muni de fusibles de 5 A max. Relier le câble d'alimentation à un réseau 230V-50 Hz en respectant les polarités Phase-Neutre.

**Il est conseillé en outre de relier l'appareil à la ligne de mise à la terre.**

**N.B. Joannes décline toute responsabilité pour des dommages découlant de l'absence de connexion de mise à la terre de l'appareil et du non-respect des normes électriques en vigueur.**

### SCHÉMA DE PRINCIPE



#### LEGÈNDE

- F1 Fusible de 3,15 A à retardement
- M6 Barrette Faston connexion de mise à la terre
- M7 Bomier amovible pour thermostat d'ambiance
- IG Interrupteur magnéto-thermique d'isolement du tableau électrique
- PB Pompe ballon
- PI: Pompe chauffage
- TS Thermostat de sécurité circuit eau
- TA Thermostat d'ambiance
- SC Sonde chaudière
- SB Sonde ballon

## FONCTIONS

### FONCTION ANTIGEL

Pour les températures de chaudière inférieures ou égales à 5°C, la chaudière et le circulateur du circuit de chauffage se mettent en marche simultanément. Une fois atteinte la température de 20°C, le circulateur de chauffage s'arrête et le circulateur du ballon se met en marche pendant 3 minutes. À la fin du cycle de chauffage, la chaudière est remise en veilleuse (stand-by).

### FONCTION D'ÉVACUATION DES SURTEMPÉRATURES

Si la température de la chaudière est égale ou supérieure à 92 °C, l'électronique activera la fonction évacuation par l'intermédiaire du circulateur sanitaire et mettra en évidence l'anomalie sur le tableau de commande (LED orange clignotante) jusqu'à ce que la température devienne inférieure ou égale à 90°C. Le signal d'anomalie sur le tableau s'éteint, alors que la post-circulation sanitaire reste active pendant 4 minutes.

### FONCTION ANTI-LÉGIONELLES

Toutes les 168 heures au moins le système active la fonction anti-légionelles et la température du ballon est "forcée" à une valeur égale au paramètre ajusté à 65°C.

### FONCTION POST-CIRCULATION

À l'intervention du thermostat d'amLADYnce ou du ballon correspond l'activation de la fonction de post-circulation de 3 min.

## INSTALLATION

L'installation de la chaudière doit être effectuée conformément aux normes en vigueur, suivant les instructions du constructeur et par un professionnel qualifié. Il notamment recommandé de respecter les normes en matière de sécurité et de celles portant sur la construction et l'emplacement des conduits de fumées.

### RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

Effectuer le raccordement hydraulique en respectant les indications inscrites à proximité de chaque raccord et celles indiquées dans la figure 1 de ce manuel. Le raccordement doit être effectué de manière que les tuyauteries ne puissent pas véhiculer des tensions. L'appareil est livré avec vase d'expansion. À ce propos, il est bon de rappeler que la pression de remplissage de l'installation doit être comprise entre 1,2 et 1,5 bar.

### RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMÉE

Il est conseillé de raccorder la chaudière à un conduit de fumée en bon état conformément aux normes en vigueur.

Le tube de liaison chaudière-conduit de fumée doit être réalisé en un matériau adapté pour résister à la température et à la corrosion. Il est important de bien réaliser l'étanchéité aux points de liaison et d'isoler tout le tube de liaison chaudière-conduit de fumée pour éviter la formation de condensation.

## CONTRÔLES ET VÉRIFICATIONS

### AVANT LE PREMIER ALLUMAGE

Avant le premier allumage, il est utile de vérifier:

- L'installation doit être remplie à la pression correcte et purgée.
- qu'il n'y pas de fuites d'eau ou de pertes de combustible.
- que la tension d'alimentation est correcte (doit correspondre avec celle indiquée sur la plaque).
- que le conduit de fumée est exécuté correctement et qu'il ne traverse de parties inflammables ni se situe à proximité de celles-ci.
- qu'il n'y pas de substances inflammables aux alentours de la chaudière.
- que le brûleur est dimensionné à la puissance de la chaudière.
- que les vannes d'arrêt de l'eau sont ouvertes.
- la position et le tarage des thermostats.
- le débit d'eau sanitaire.

### APRÈS LE PREMIER ALLUMAGE

Après le premier allumage, il est utile de vérifier:

- que le brûleur fonctionne correctement. Ce contrôle doit être effectué avec les instruments prévus à cet effet.
- que les thermostats fonctionnent correctement.
- que l'eau circule.
- L'évacuation des fumées doit s'effectuer complètement par le conduit de cheminée.

## ALLUMAGE - EXTINCTION

### PREMIER ALLUMAGE

Après les contrôles préliminaires, effectuer les opérations d'allumage suivantes:

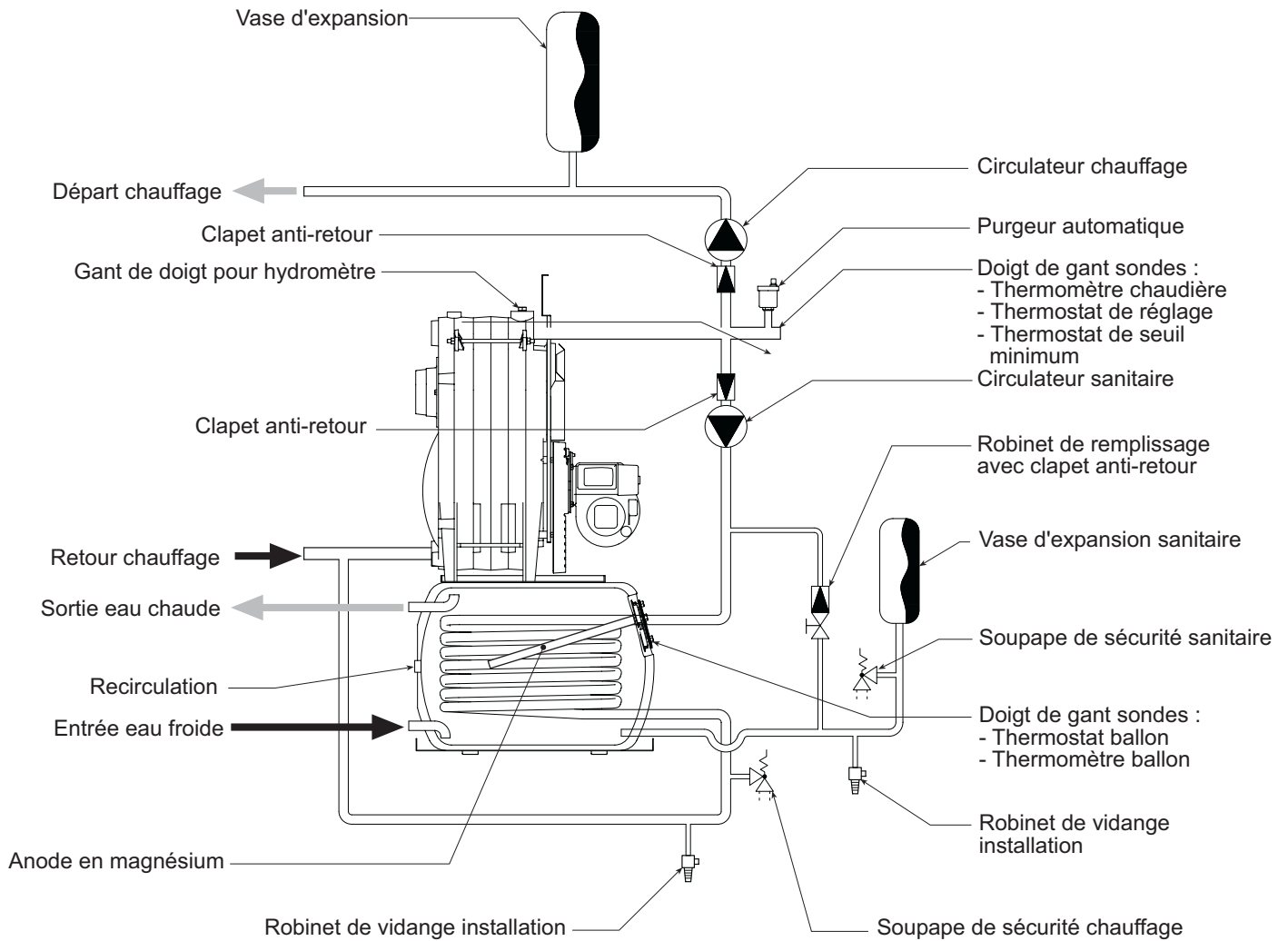
- ouvrir la vanne d'arrêt du combustible.
- régler le thermostat chaudière à la valeur désirée.
- fermer l'interrupteur en amont de la chaudière et l'interrupteur Été/Hiver situé sur le tableau de commande.

### EXTINCTION

Pour les courtes périodes d'inutilisation, il suffit d'agir sur l'interrupteur allumé/éteint situé sur le tableau de commande.

Pour les longues périodes d'arrêt en hiver et afin d'éviter les dommages causés par le gel, il est nécessaire de verser l'antigel approprié dans l'installation et de vidanger complètement celle-ci.

## CIRCUIT HYDRAULIQUE



## RÉGLAGE DU BRÛLEUR

**Pour le réglage du brûleur, lisez les informations contenues dans la notice du brûleur.**

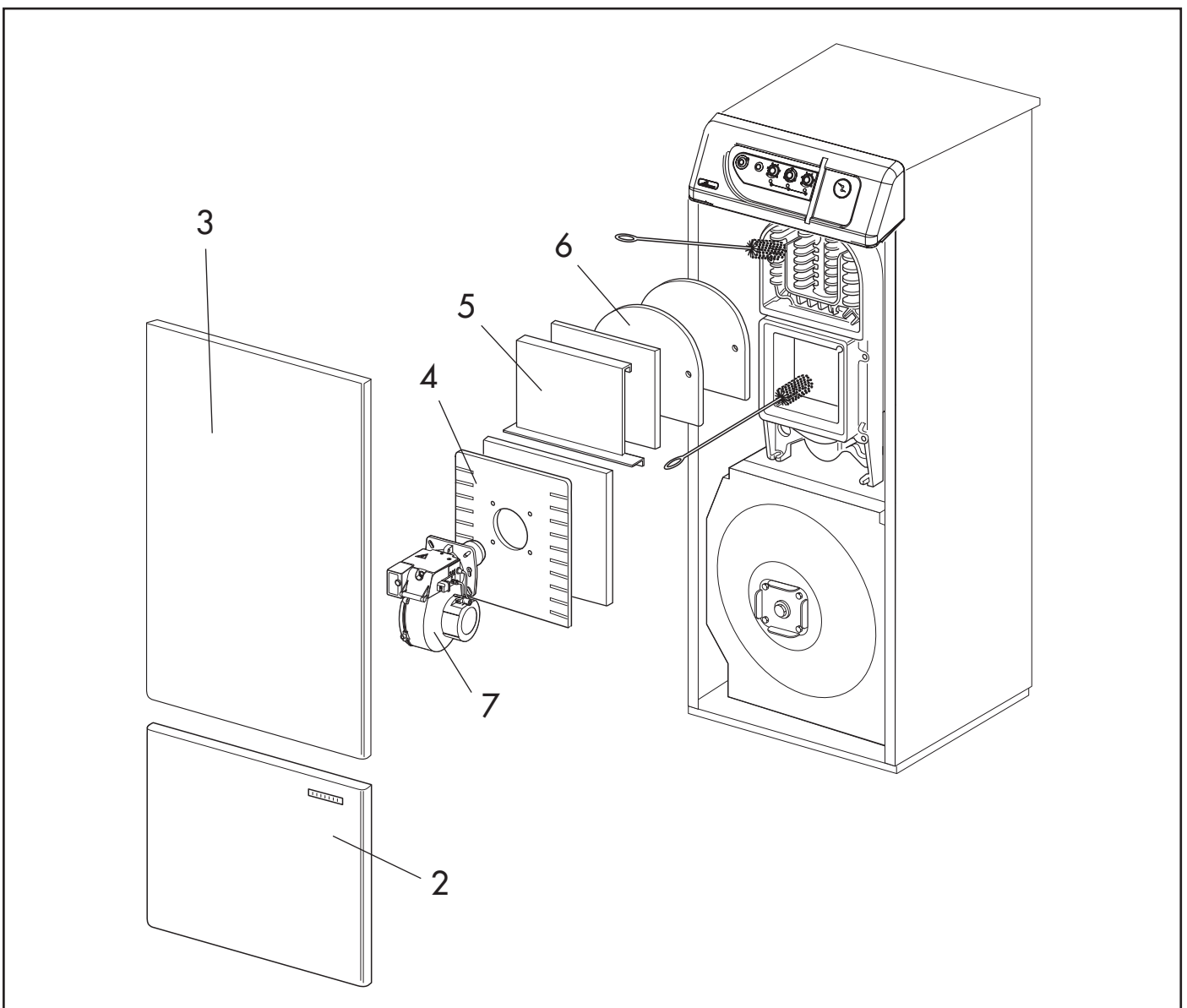


## ENTRETIEN

L'entretien de la chaudière doit être effectué par un professionnel qualifié. Les contrôles de l'appareil doivent être effectués au moins une fois par an avant l'hiver et, en particulier, contrôler l'état de propreté de la chaudière et le bon fonctionnement de ses dispositifs de commande et de sécurité, ainsi que le fonctionnement et l'état du brûleur. Il ne faut pas oublier non plus de vérifier l'état du système ou dispositif d'évacuation des fumées.

### Nettoyage de la chaudière

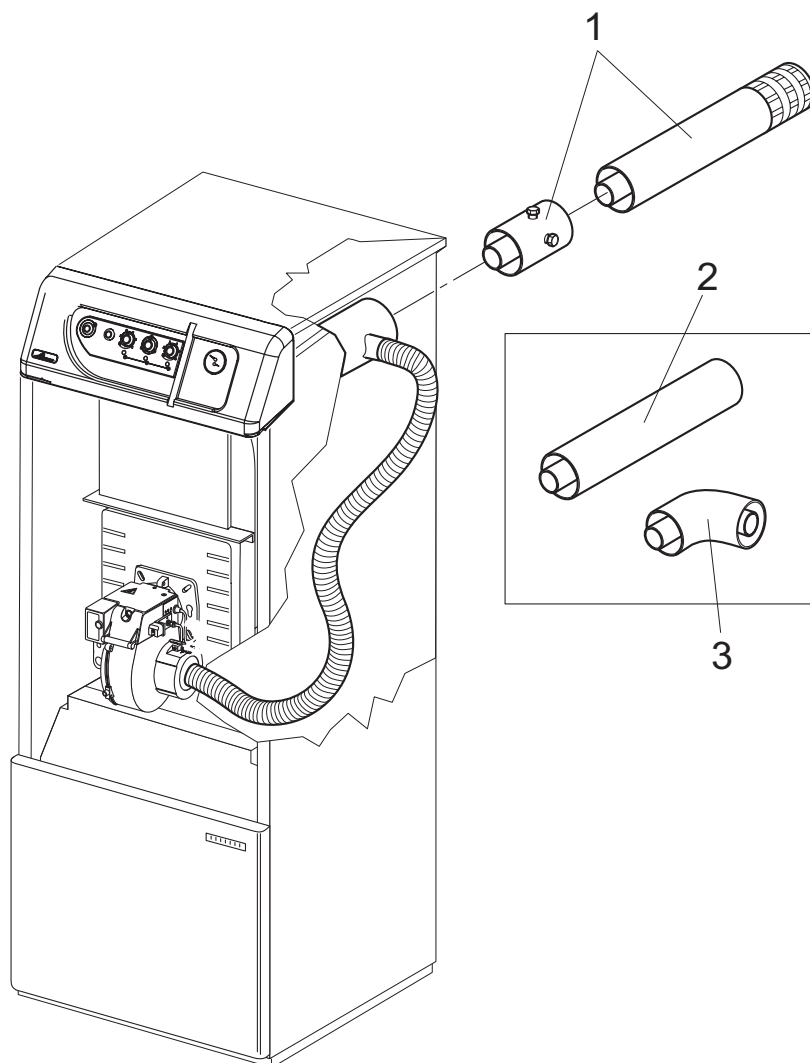
- Couper la tension d'alimentation de la chaudière.
- Retirer les panneaux 2,3,4,5,6 et déposer le brûleur 7.
- Nettoyer l'intérieur de la chaudière et contrôler le ballon.
- Contrôler le conduit de fumée. Le nettoyer si nécessaire.



**Pour le nettoyage du brûleur, consulter sa notice d'instructions.**

## KIT ÉVACUATION DES FUMÉES

Installation recommandée et réalisable uniquement avec des brûleurs à gazole et avec des accessoires d'origine Lej-line.



- 1 Kit évacuation concentrique 1 m 80/125 isolé
- 2 Tube-rallonge 1 m 80/125 isolé
- 3 Coude 90°? 80/125

Les chaudières mod. LADY 30-90 ST et LADY 40-120 ST sont prédisposées pour aspiration/évacuation concentriques. Le kit évacuation concentrique comprend un terminal pour l'évacuation murale et des prises de prélèvement pour l'analyse de la combustion.

La longueur maximale de l'évacuation est de 3 m. Toutes les fois qu'un coude 90° supplémentaire est nécessaire, la longueur doit être réduite d'un mètre.

**ATTENTION: Le tarage du brûleur doit être effectué avec la chaudière à régime (c'est-à-dire à la température maxi qu'atteindra l'air de combustion).**

<b>ÍNDICE</b>	<b>PÁGINA</b>
<u>GENERALIDADES</u>	<u>36</u>
<u>MEDIDAS</u>	<u>36</u>
<u>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</u>	<u>37</u>
<u>COMPONENTES PRINCIPALES</u>	<u>38</u>
<u>CONEXIONES ELÉCTRICAS</u>	<u>40</u>
<u>FUNCIONES</u>	<u>41</u>
<u>INSTALACIÓN</u>	<u>41</u>
<u>VERIFICACIONES</u>	<u>42</u>
<u>ENCENDER Y APAGAR</u>	<u>42</u>
<u>CIRCUITO HIDRÁULICO</u>	<u>43</u>
<u>AJUSTE DEL QUEMADOR</u>	<u>43</u>
<u>MANTENIMIENTO</u>	<u>44</u>
<u>KIT DE SALIDA DE LOS HUMOS</u>	<u>45</u>

## Felicitaciones...

... por haber escogido un producto excelente.

JOANNES garantiza no sólo la calidad del producto sino también la fiabilidad de la red de asistencia técnica.

Leer atentamente las advertencias de este manual de instrucciones. Proporcionan información importante sobre la instalación, el uso y el mantenimiento del aparato.

Guardar el manual para poderlo consultar en cualquier momento.

La instalación debe ser realizada por personal calificado que conozca y respete las normas de seguridad vigentes.

## GENERALIDADES

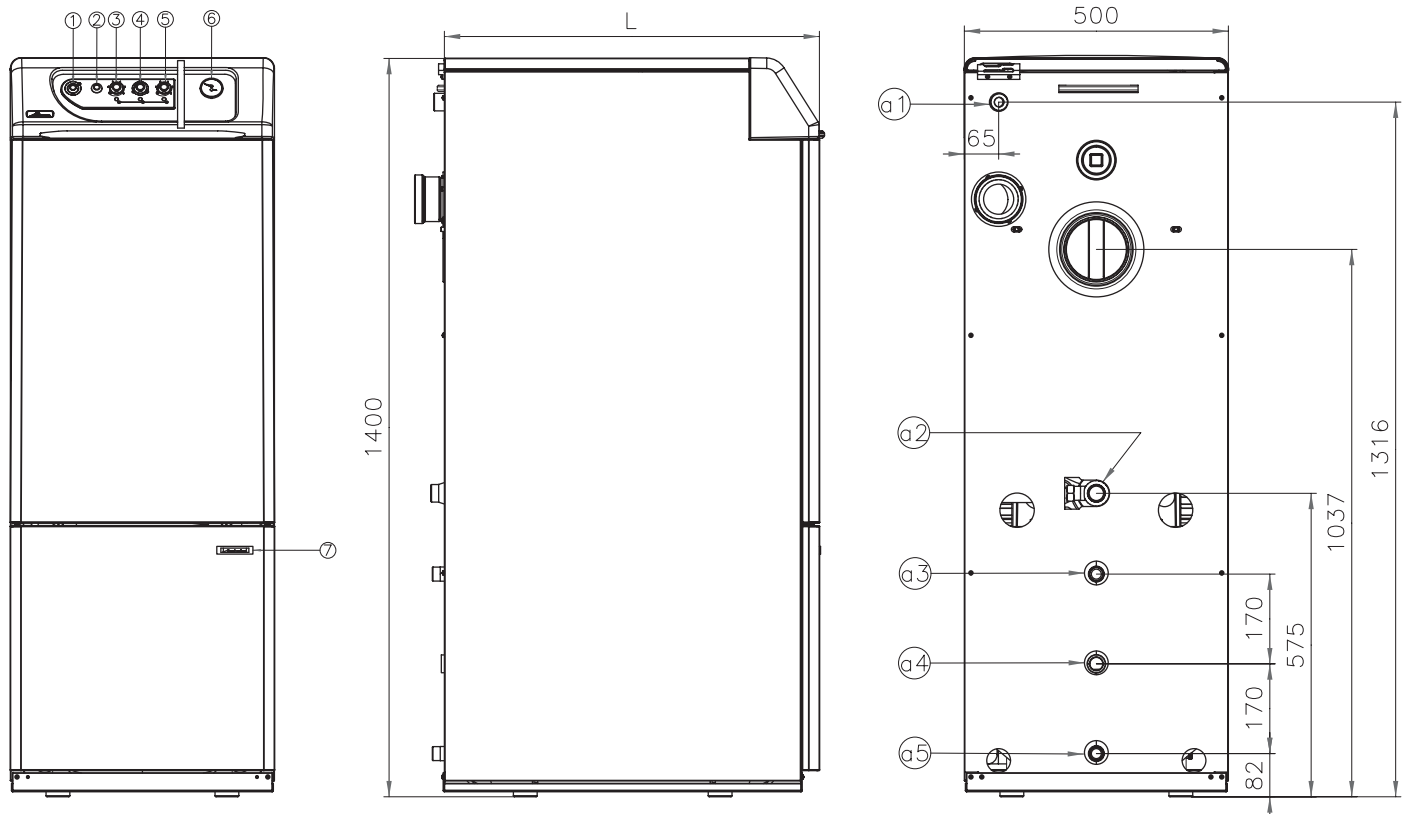
La caldera LADY es un generador de calor de alto rendimiento que produce agua caliente sanitaria y de calefacción por medio de quemadores de gas o de gasóleo.

El cuerpo de la caldera es de fundición y está ensamblado con tirantes. La distribución de las aletas asegura prestaciones térmicas elevadas y un significativo ahorro de energía.

La calidad estética y el aislamiento del aparato están dados por la carrocería barnizada y ensamblada a presión, un elegante tablero de mandos y un revestimiento de lana de vidrio de gran espesor que reduce al mínimo la pérdida de calor.

Se aconseja utilizar quemadores JOANNES.

## MEDIDAS mm



- a1** Envío de la calefacción Ø 1"
- a2** Retorno de la calefacción Ø 1"
- a3** Salida del agua caliente Ø 3/4"
- a4** Entrada del agua fría Ø 3/4"
- a5** Recirculación Ø 3/4"
- a6** Entrada de gas Ø 3/4" (A/T con quemador de gas solamente)

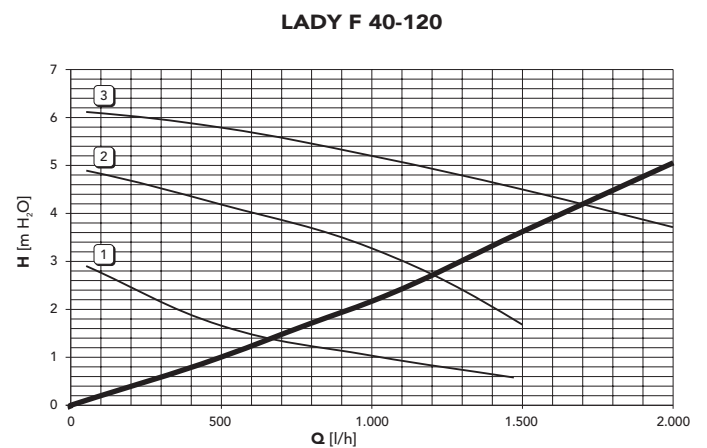
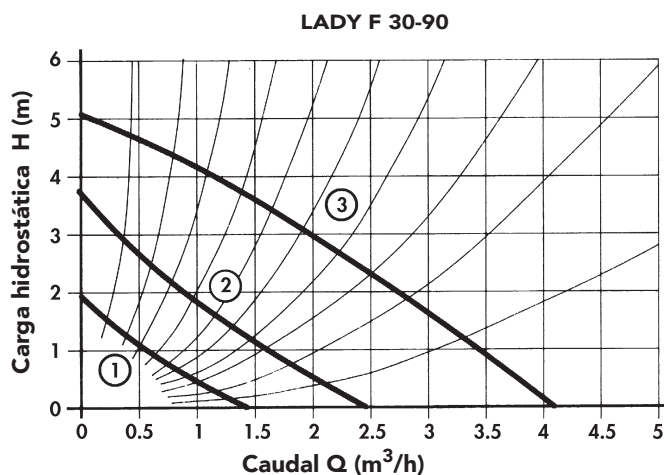
	<b>L</b>
<b>LADY F 30-90</b>	706
<b>LADY F 40-120</b>	906

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

		LADY F 30-90	LADY F 40-120
Potencia térmica útil	kW	30,6	46,5
	kcal/h	26.316	39.990
Capacidad térmica en la zona de los quemadores	kW	34	51,4
	kcal/h	29.240	44.204
Rendimiento útil	%	90	90,4
$\Delta p$ circuito del agua $\Delta t$ 10°C	mbar	1,8	4,2
$\Delta p$ lado humos	mbar	0,1	0,13
Producción de agua caliente sanitaria $\Delta t$ 30°C	l/h	800	900
Consumo máximo en los primeros 10 minutos $\Delta t$ 30°C	l	220	270
Restablecimiento	min	9,5	8,5
Elementos	nº	3	4
Volumen de la caldera	l	14	17
Volumen del calentador	l	90	120
Presión de funcionamiento del circuito de calefacción	bar	3	3
Presión de funcionamiento del circuito sanitario	bar	7	7
Envío de la calefacción	Ø	1"	1"
Retorno de la calefacción	Ø	1"	1"
Envío del calentador	Ø	3/4"	3/4"
Retorno del calentador	Ø	3/4"	3/4"
Recirculación	Ø	3/4"	3/4"
Vaso de expansión	l	10	10
Peso de la caldera	kg	180	/
Temperatura de los humos	°C	210	210
Diámetro de la chimenea	Ø	130	130
Consumo de combustible (gasóleo - gas)	kg-m <sup>3</sup> /h	2,9 - 3,5	4,3 - 5,15
Ajuste de la temperatura de calefacción	°C	40/82	40/82
Combustible		gasóleo - gas	gasóleo - gas
Volumen de la cámara de combustión	dm <sup>3</sup>	20,15	28,21

## CARACTERÍSTICAS DE LA BOMBA DE CIRCULACIÓN

Caudal/altura disponible

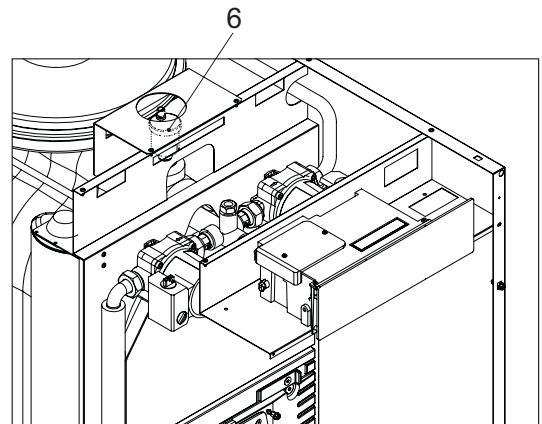
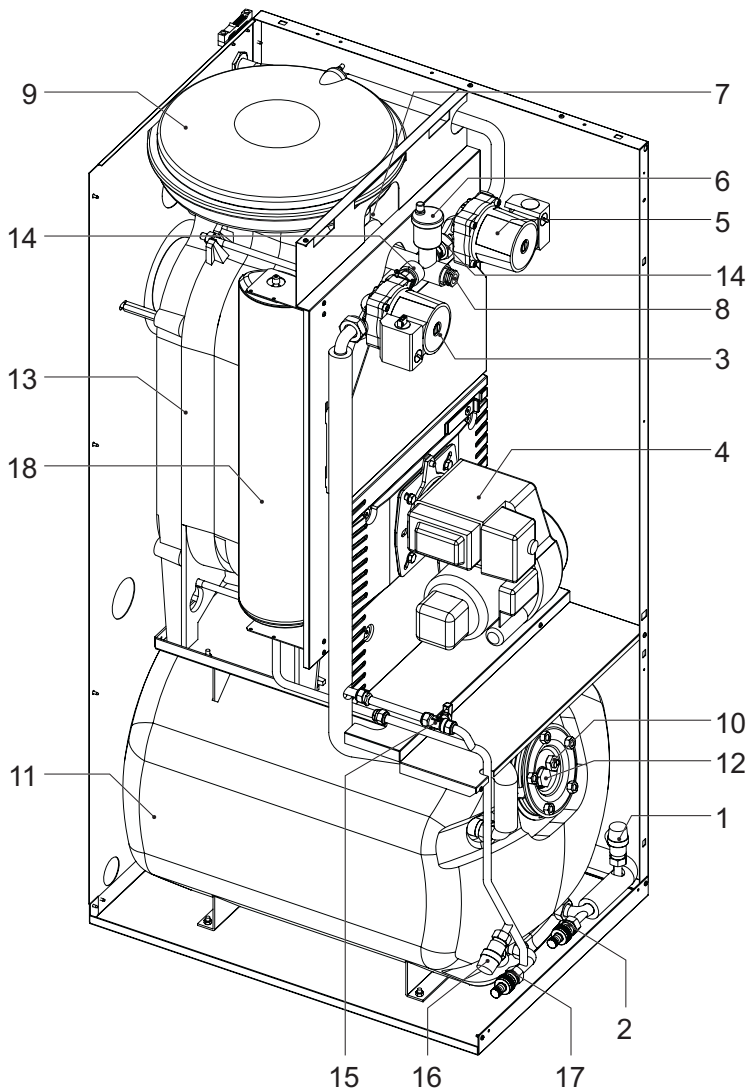


1 - 2 - 3 = Velocidad de la bomba de circulación

## COMPONENTES PRINCIPALES

**30/90**

**40/120**



### Leyenda

- 1 Válvula de seguridad (LADY 30/90)
- 2 Llave de descarga de la instalación
- 3 Bomba de circulación del circuito sanitario
- 4 Quemador
- 5 Bomba de circulación de la calefacción
- 6 Válvula automática de purga del aire
- 7 Empalme para el hidrómetro
- 8 Arqueta de las sondas:
  - Termómetro
  - Termostato de regulación
  - Termostato de mínima
- 9 Vaso de expansión

- 10 Arqueta de las sondas:
  - Termostato del calentador
  - Termómetro del calentador
- 11 Calentador
- 12 Ánodo de magnesio
- 13 Cuerpo de la caldera
- 14 Válvula antirretorno
- 15 Grifo de llenado
- 16 Válvula de seguridad 7 bar
- 17 Llave de salida del circuito sanitario
- 18 Vaso de expansión del circuito sanitario

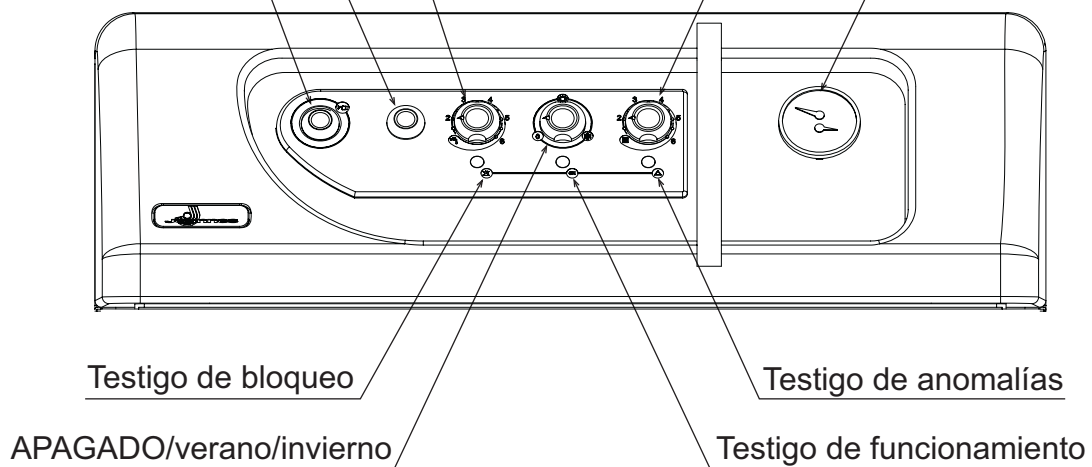
## TABLERO DE MANDOS

Regulación del agua caliente sanitaria

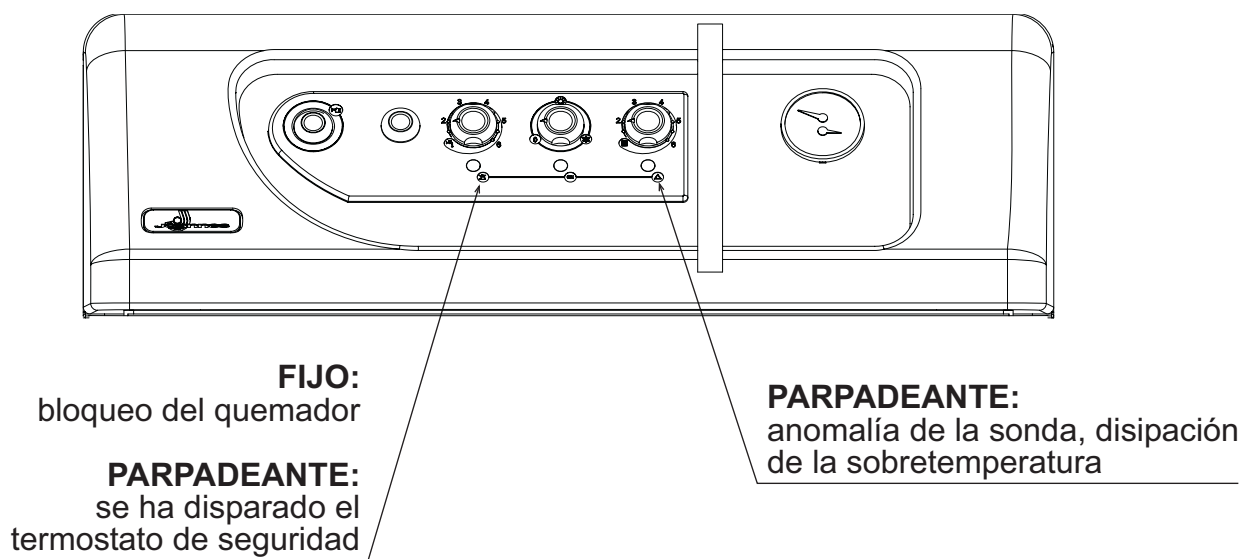
Ajuste de la calefacción

Tapón  
Termostato de seguridad

Termohidrómetro



## ANOMALÍAS



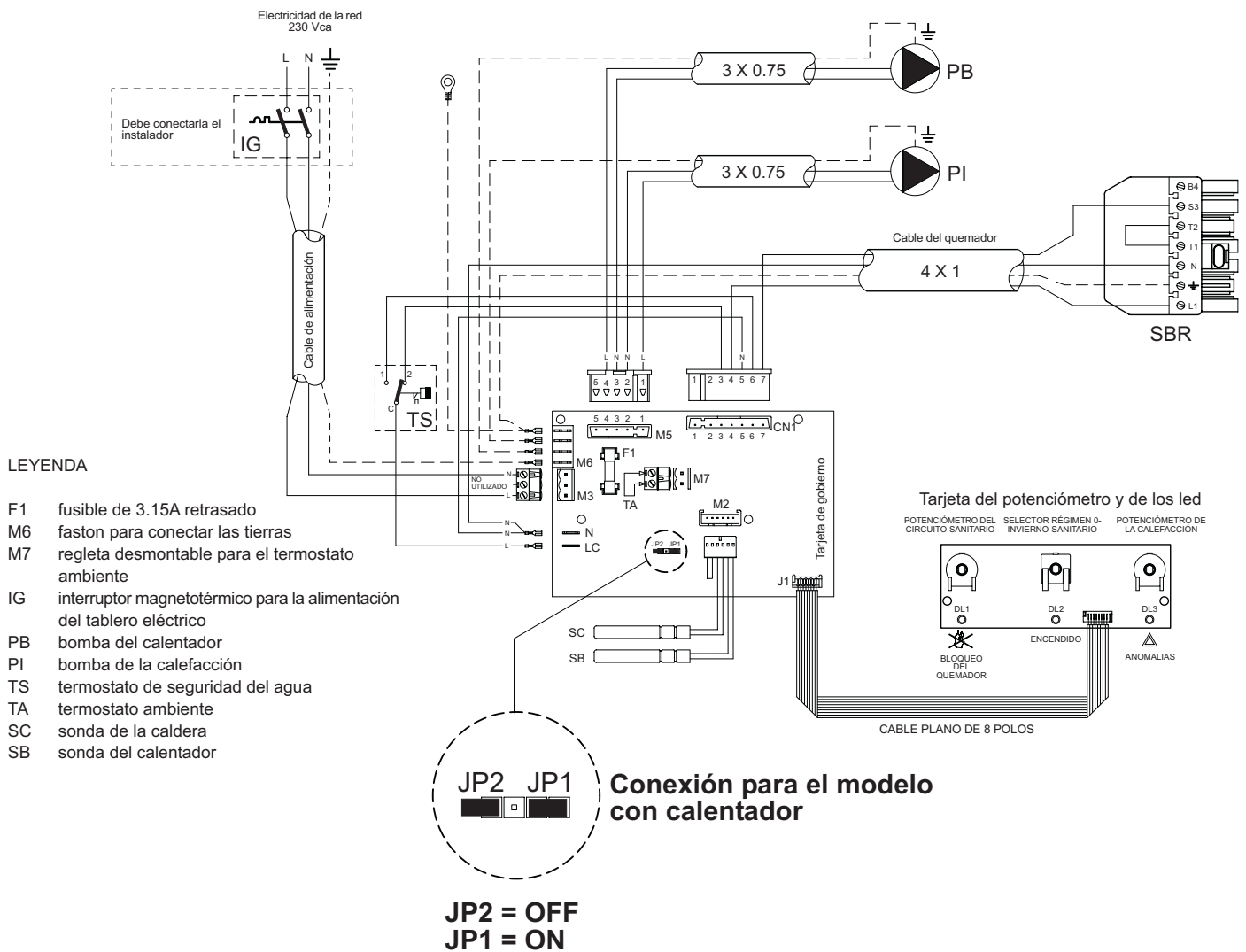
## CONEXIONES ELÉCTRICAS

Se aconseja instalar un interruptor bipolar con los contactos a por los menos 3 mm de distancia con fusibles de hasta 5 A y conectar la caldera con una línea de 230 V - 50 Hz fase/neutro.

**Además es importante dotarla de una red de tierra eficiente.**

**Joannes declina toda responsabilidad por los daños materiales o personales causados por una conexión o una puesta a tierra defectuosas.**

## ESQUEMA BÁSICO





## **FUNCIONES**

### **FUNCIÓN ANTIHIELO**

Cuando la temperatura de la caldera es igual o mayor que 5°C, la lógica activa simultáneamente la caldera y la bomba de circulación de la calefacción. Al llegar a 20°C la bomba de circulación de la calefacción se para y la del calentador se enciende 3 minutos. Al terminar el ciclo la caldera vuelve a ponerse en espera (stand-by).

### **FUNCIÓN DE DISIPACIÓN DE LA SOBRETENPERATURA**

Cuando la temperatura de la caldera es igual o mayor que 92 °C, la lógica activa la función de disipación a través de la bomba de circulación del circuito sanitario y hace aparecer una alarma en el tablero de mandos (el led naranja parpadea) hasta que la temperatura vuelva por lo menos a 90 °C. En ese momento el led deja de parpadear pero la circulación del circuito sanitario continúa otros 4 minutos.

### **FUNCIÓN ANTILEGIONELLA**

Por lo menos cada 168 horas el sistema activa el control antibacteriano y la temperatura de la caldera es forzada al valor del parámetro 65°C.

### **FUNCIÓN POSCIRCULACIÓN**

Cuando se dispara el termostato ambiente o se enciende la caldera, se activa la función de poscirculación 3 minutos.

## **INSTALACIÓN**

La instalación debe ser realizada por personal calificado que conozca las instrucciones del fabricante y asegure tanto el cumplimiento de las mismas como el respeto de la normativa vigente. En particular es esencial que respete las normas de construcción y seguridad de las chimeneas.

### **ACOMETIDA DEL AGUA**

Conectar la caldera a la red hidráulica respetando las indicaciones que aparecen en cada empalme o en la figura 1 de este manual. Las conexiones de todos los tubos deben quedar libres de tensiones. La caldera dispone de una vaso de expansión. Conviene recordar que la presión de carga de la instalación debe estar entre 1,2 y 1,5 bar.

### **CONEXIÓN A LA CHIMENEA**

Se aconseja conectar la caldera con una chimenea eficiente que cumpla con las normas vigentes. El material del conducto que une a la caldera con la chimenea debe ser resistente a la temperatura y a la corrosión. Para que no se acumule la condensación los empalmes deben ser estancos y todo el conducto debe estar aislado.

## VERIFICACIONES

### ANTES DE ENCENDER LA CALDERA POR PRIMERA VEZ

Al encender la caldera por primera vez es conveniente verificar lo siguiente:

- La instalación debe ser purgada y después mantenida a la presión adecuada.
- No hay pérdidas de agua ni de combustible
- El voltaje de la red eléctrica es correcto.
- El conducto de humos debe estar bien construido y alejado de objetos inflamables.
- En las cercanías no debe haber sustancias inflamables
- El quemador debe estar proporcionado a la potencia de la caldera.
- Las válvulas de cierre del agua deben estar abiertas
- Los termostatos deben estar bien posicionados y calibrados.
- El caudal del agua sanitaria debe ser adecuado.

### ENCENDIDO INICIAL

Al encender la caldera por primera vez es conveniente verificar lo siguiente:

- El quemador debe funcionar correctamente. Para hacer esta verificación se necesitan instrumentos especiales.
- Los termostatos funcionen correctamente.
- El agua debe circular
- Todos los humos deben evacuarse por medio de la chimenea.

## ENCENDER Y APAGAR

### PRIMER ENCENDIDO

Una vez terminada la inspección preliminar se puede pasar a las maniobras de encendido:

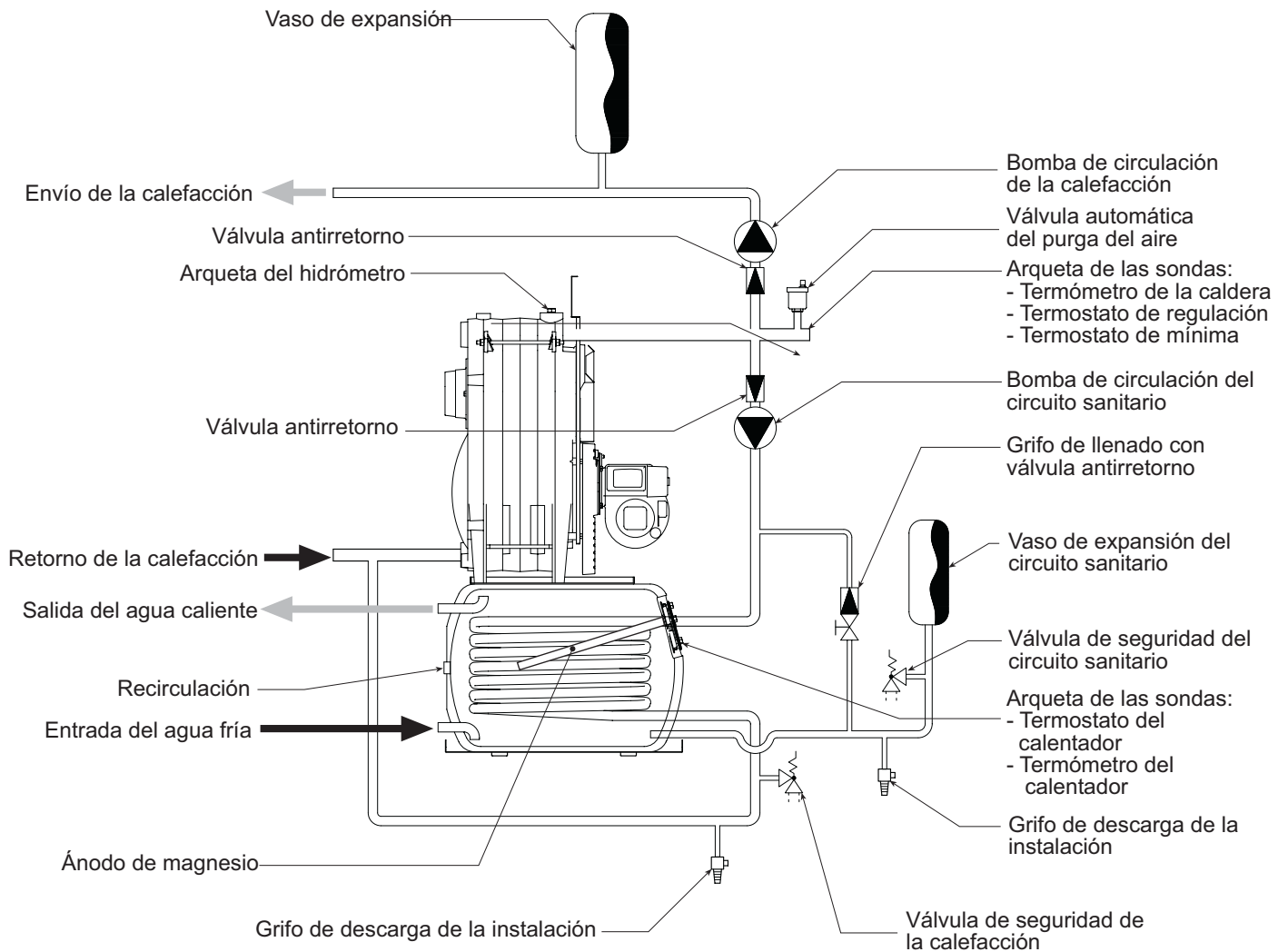
- Abrir la llave de paso del combustible
- Ajustar el termostato de la caldera en el valor deseado.
- Cerrar el interruptor situado aguas arriba de la caldera y el selector de verano/invierno del panel de mandos.

### APAGAR

Si el período de inactividad será breve es suficiente apagar la caldera desde el interruptor.

Si será prolongado conviene vaciarlo completamente o añadir anticongelante para evitar que el hielo dañe la instalación.

## CIRCUITO HIDRÁULICO



## AJUSTE DEL QUEMADOR

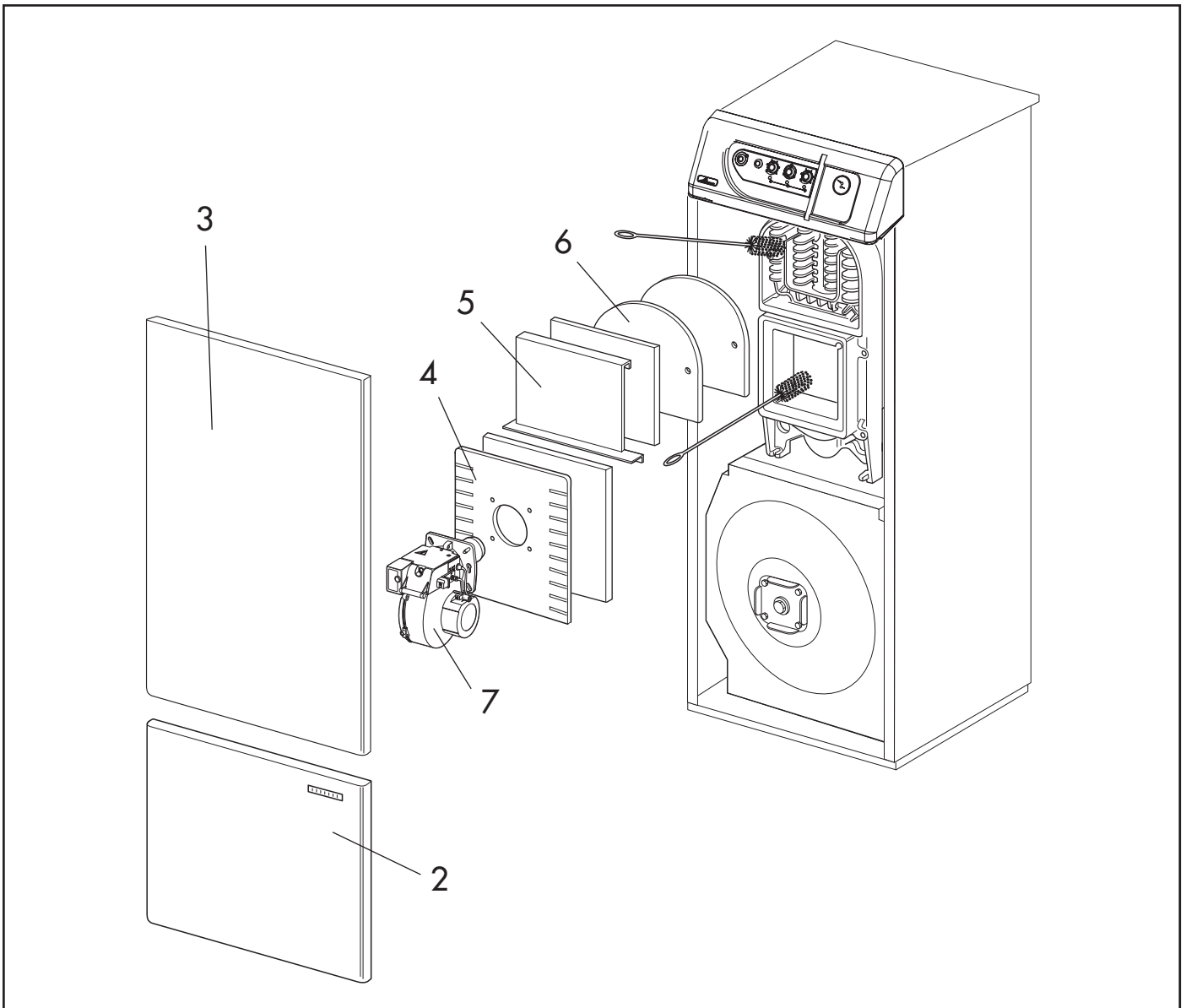
**Antes de hacer el ajuste conviene leer el manual del quemador.**

## MANTENIMIENTO

El mantenimiento de la caldera debe ser realizado por un técnico calificado. Hacer inspeccionar la caldera una vez al año antes de la estación fría. Conviene hacer inspeccionar la caldera para verificar si está limpia y si funcionan correctamente todos los dispositivos de control y de seguridad y el quemador. Además es preciso inspeccionar toda la salida de humos.

### LIMPIEZA DE LA CALDERA

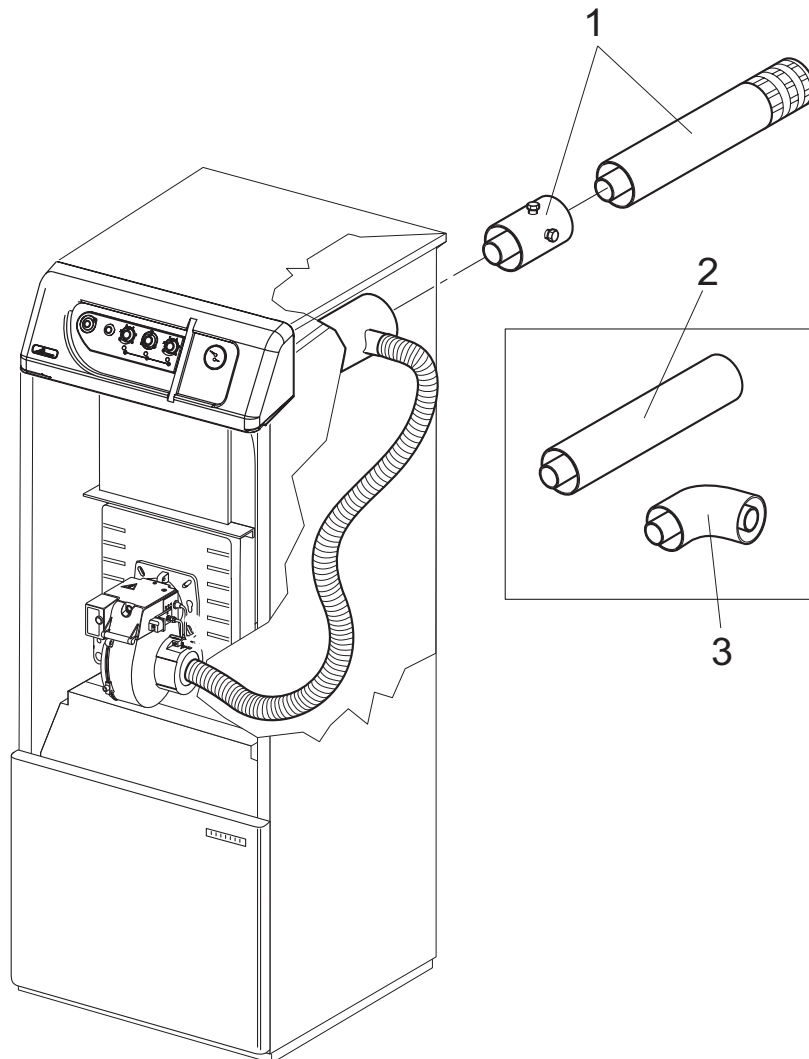
- Desenchufar la caldera de la red.
- Quitar los paneles 2,3,4,5,6 y el quemador 7.
- Limpiar la caldera por dentro e inspeccionar el quemador.
- Inspeccionar todo el conducto de humos y eventualmente limpiarlo.



**Limpiar el quemador como explica el manual de instrucciones.**

## KIT DE SALIDA DE LOS HUMOS

Se recomienda instalar este kit con accesorios originales Lej-line y solamente si el modelo es de gasóleo.



- 1** Kit de descarga concéntrico 1 m 80/125 aislado
- 2** Prolongación 1m 80/125 aislada
- 3** Codo de 90° 80/125

Las calderas LADY 30-90 ST y LADY 40-120 ST están preparadas para la aspiración y la descarga concéntricas.

En el kit de descarga concéntrico se incluyen un terminal para la descarga mural y tomas para el análisis de los humos.

La longitud máxima del tubo de salida es 3m. Si se instala el codo de 90° la longitud se acorta 1 metro.

**ATENCIÓN:** El quemador se debe calibrar cuando la caldera está en régimen y a la temperatura máxima que debe alcanzar el aire de combustión

<b>CUPRINS</b>	<b>PAGINA</b>
<b>DATE GENERALE</b>	<b>47</b>
<b>DIMENSIUNI</b>	<b>47</b>
<b>CARACTERISTICI TEHNICE</b>	<b>48</b>
<b>COMPONENTE PRINCIPALE</b>	<b>49</b>
<b>RACORDURI ELECTRICE</b>	<b>51</b>
<b>FUNȚII</b>	<b>52</b>
<b>INSTALARE</b>	<b>52</b>
<b>CONTROALE ȘI VERIFICĂRI</b>	<b>53</b>
<b>APRINDERE - OPRIRE</b>	<b>53</b>
<b>CIRCUIT HIDRAULIC</b>	<b>54</b>
<b>REGLARE ARZĂTOR</b>	<b>54</b>
<b>ÎNTREȚINERE</b>	<b>55</b>
<b>KIT DE EVACUARE FUM</b>	<b>56</b>

## *Felicitări...*

... pentru excelenta alegere !

JOANNES garantează nu numai calitatea produsului, ci și eficiența rețelei sale de asistență tehnică.

Citiți cu atenție instrucțiunile și avertismentele din acest manual întrucât oferă indicații importante referitoare la siguranța de instalare.

Păstrați cu grijă acest manual pentru orice consultare ulterioară.

Instalarea trebuie efectuată de personalul calificat în materie de siguranță.

## DATE GENERALE

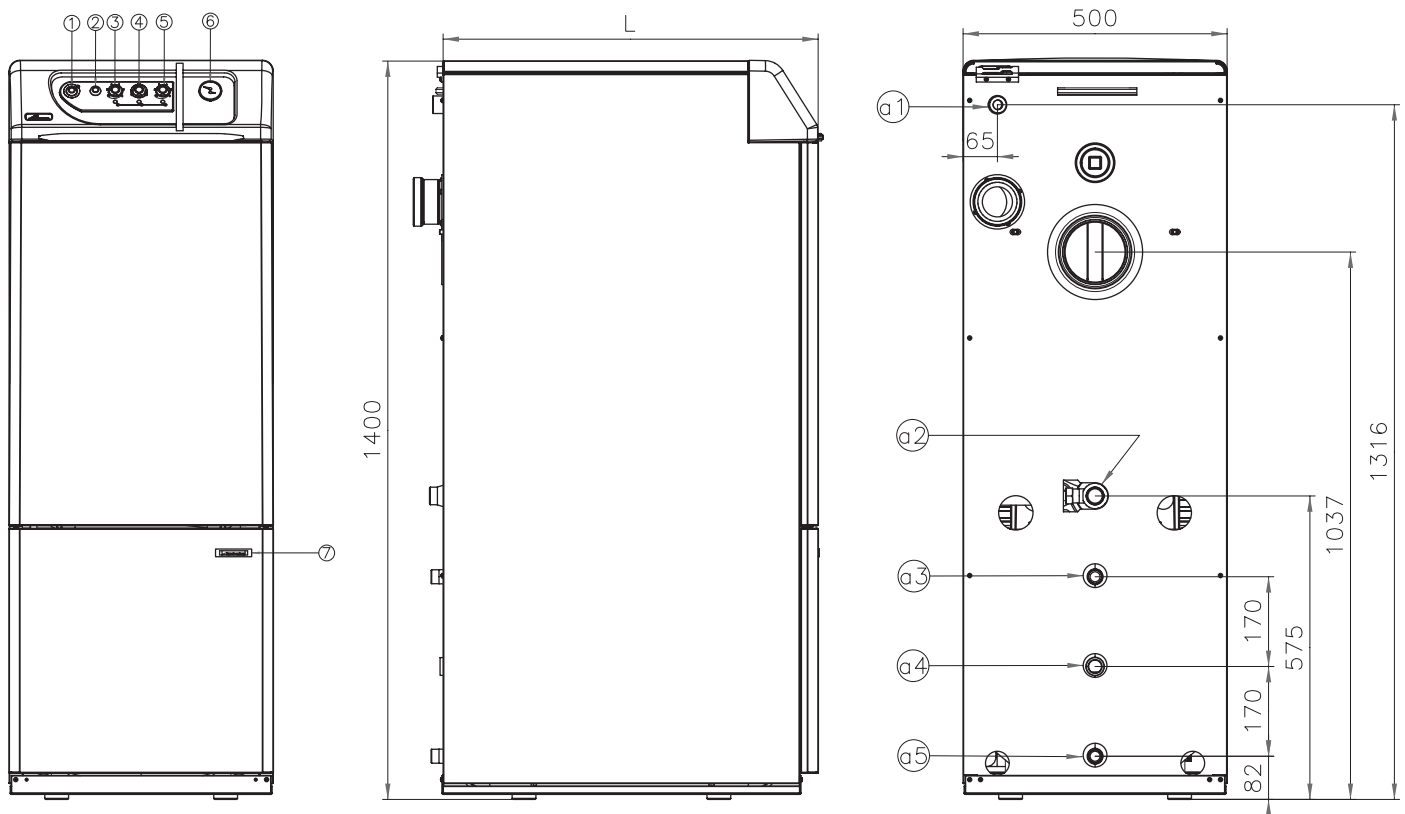
Centrala LADY este un generator de căldură cu un randament înalt pentru încălzirea locuinței și prepararea apei calde menajere, capabil să funcționeze cu arzătoare de gaz sau motorină.

Corpul centralei este din fontă, cu elemente asamblate cu șuruburi și nituri. Forma a fost proiectată cu o distribuție în părțile laterale permițând un înalt randament termic având drept consecință economisirea de energie.

Estetica și izolarea completă sunt asigurate de un panou de comandă elegant, de o carcasă lăcuită și montată sub presiune, de un înveliș gros de fibră de sticlă care reduce la minim emisiile de căldură în mediu.

Se recomandă utilizarea de arzătoare JOANNES.

## DIMENSIUNI mm



- a1** Tur circuit de încălzire Ø 1"
- a2** Retur circuit de încălzire Ø 1"
- a3** Ieșire apă caldă Ø 3/4"
- a4** Intrare apă rece Ø 3/4"
- a5** Recirculare Ø 3/4"
- a6** Intrere gaz Ø 3/4"

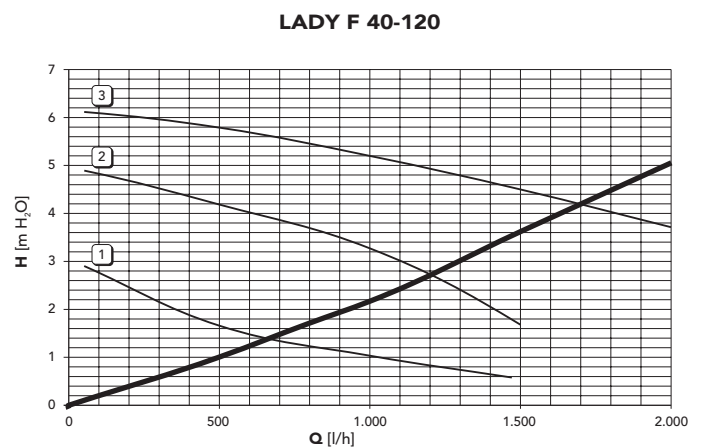
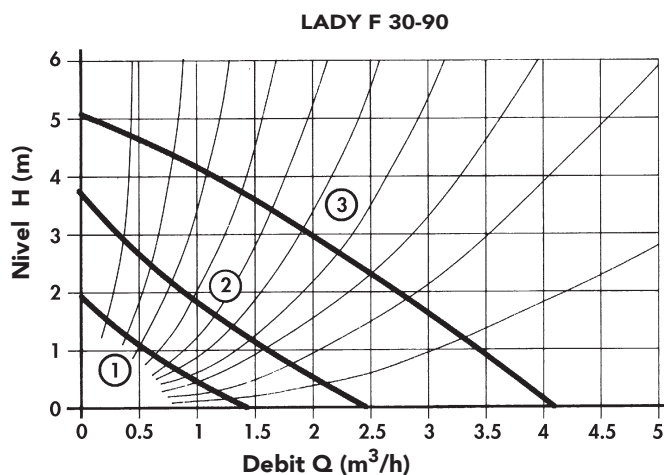
	<b>L</b>
<b>LADY F 30-90</b>	706
<b>LADY F 40-120</b>	906

## CARACTERISTICI TEHNICE

		LADY F 30-90	LADY F 40-120
Putere termică utilă	kW	30,6	46,5
	kcal/h	26.316	39.990
Capacitate termică la focar	kW	34	51,4
	kcal/h	29.240	44.204
Randament util	%	90	90,4
$\Delta p$ circuit apă $\Delta t$ 10°C	mbar	1,8	4,2
$\Delta p$ parte fum	mbar	0,1	0,13
Preparare apă caldă menajeră $\Delta t$ 30°C	l/h	800	900
Prelevare de vârf în primele 10 minute $\Delta t$ 30°C	l	220	270
Restabilire	min	9,5	8,5
Elemente	n°	3	4
Conținut centrală	l	14	17
Conținut boiler	l	90	120
Presiune de funcționare circuit de încălzire	bar	3	3
Presiune de funcționare circuit de apă menajeră	bar	7	7
Tur circuit de încălzire	Ø	1"	1"
Retur circuit de încălzire	Ø	1"	1"
Tur boiler	Ø	3/4"	3/4"
Retur boiler	Ø	3/4"	3/4"
Recirculare	Ø	3/4"	3/4"
Vas de expansiune	l	10	10
Greutate centrală	kg	180	/
Temperatură fum	°C	210	210
Diametru coș de fum	Ø	130	130
Consum combustibil (motorină - gaz)	kg-m <sup>3</sup> /h	2,9 - 3,5	4,3 - 5,15
Reglare temperatură de încălzire	°C	40/82	40/82
Combustibil		motorină - gaz	motorină - gaz
Volum cameră de combustie	dm <sup>3</sup>	20,15	28,21

## CARACTERISTICI CIRCULATOR

Debit/înălțime disponibilă



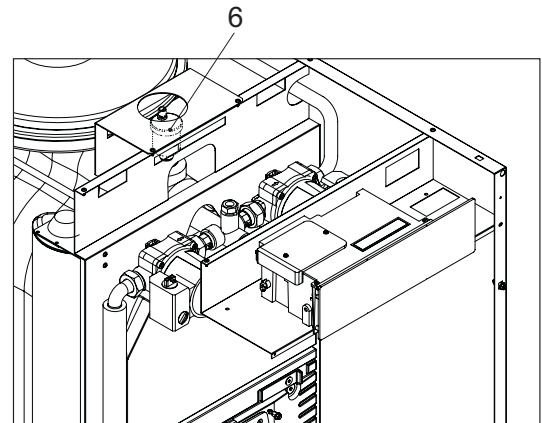
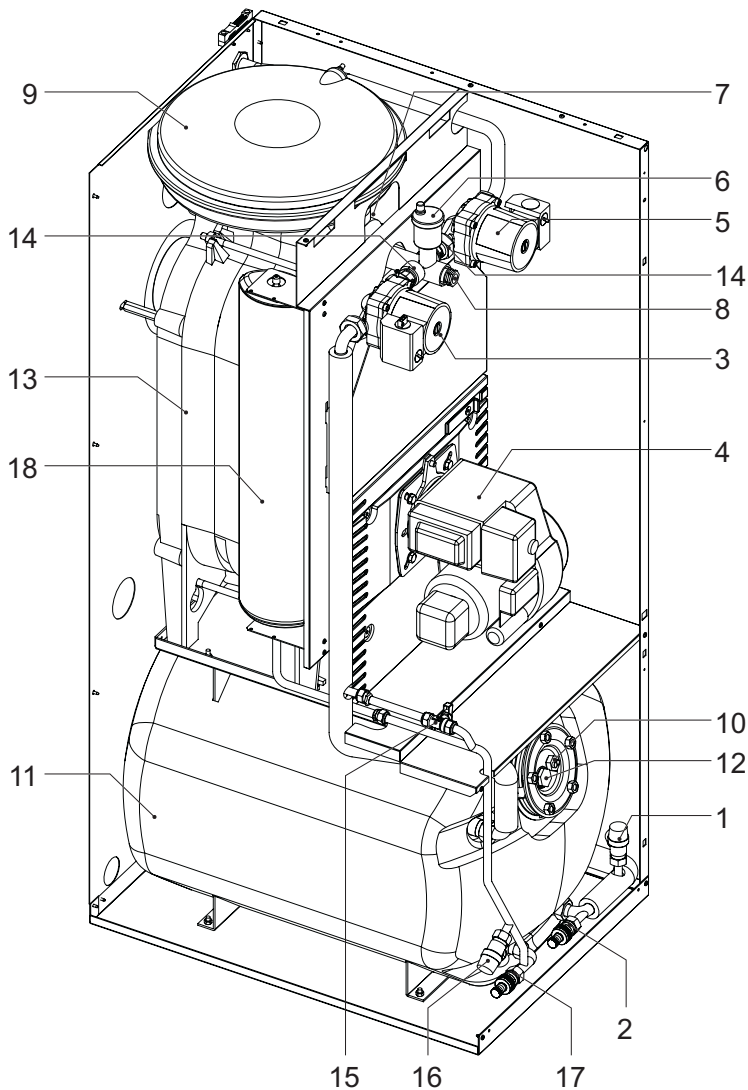
1 - 2 - 3 = Viteză circulator



## COMPONENTE PRINCIPALE

**30/90**

**40/120**

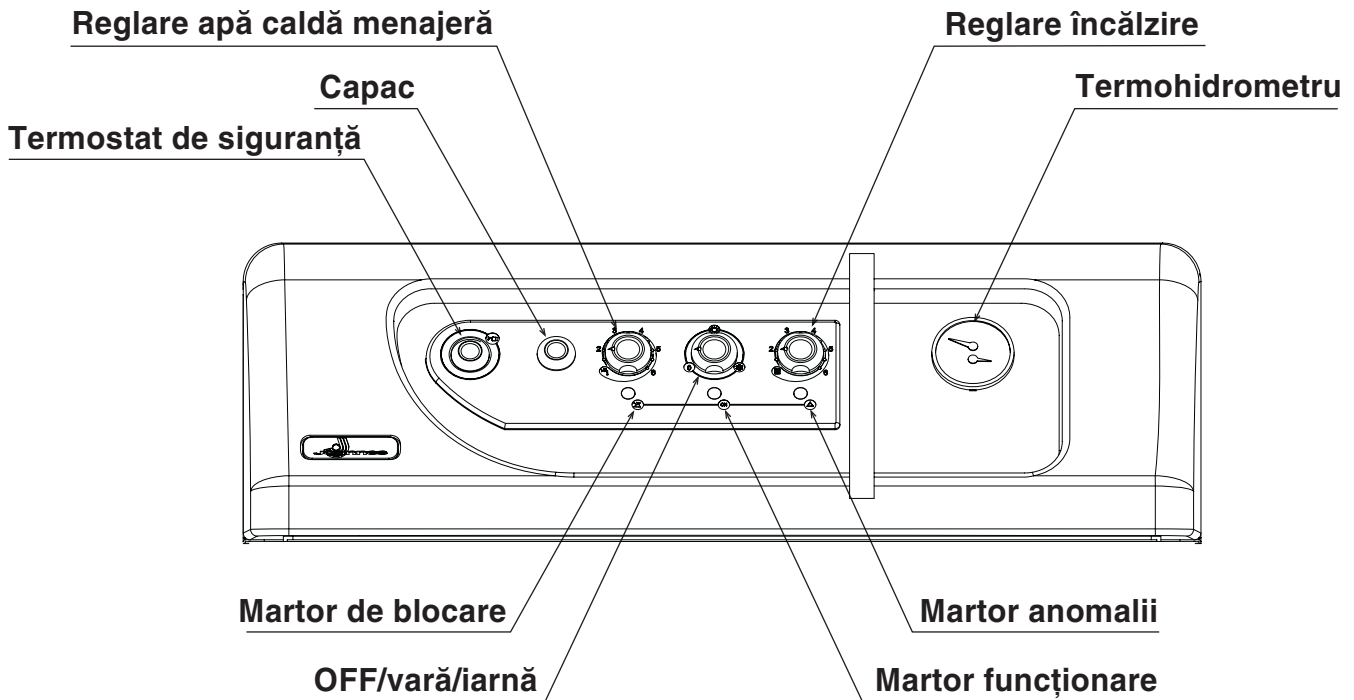


### Legendă

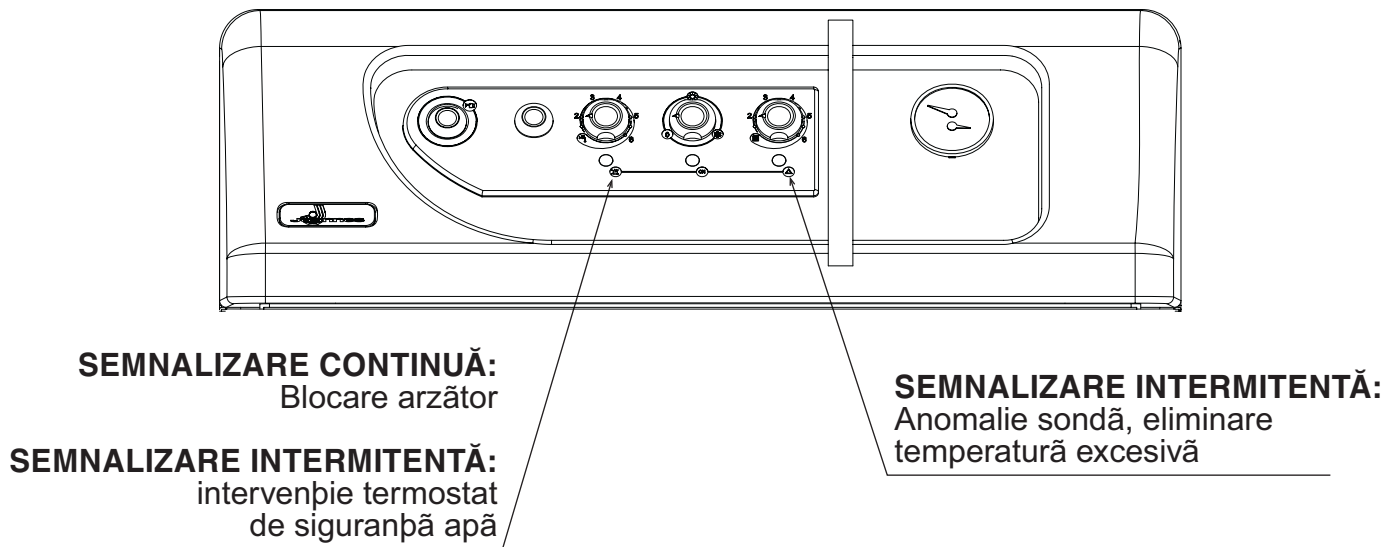
- 1 Supapă de siguranță (LADY 30/90)
- 2 Robinet de golire instalație
- 3 Circulator apă menajeră
- 4 Arzător
- 5 Circulator încălzire
- 6 Supapă automată evacuare aer
- 7 Racord pentru hidrometru
- 8 Locaș sonde:  
termometru  
termostat de reglare  
termostat de minimă
- 9 Vas de expansiune

- 10 Locaș sonde:  
termostat boiler  
termometru boiler
- 11 Boiler
- 12 Anod de magneziu
- 13 Corp centrală
- 14 Supapă de non retur
- 15 Robinet de umplere
- 16 Supapă de siguranță 7 bari
- 17 Robinet de evacuare circuit de apă menajeră
- 18 Vas de expansiune circuit de apă menajeră

## TABLOU DE COMANDĂ



## ANOMALII



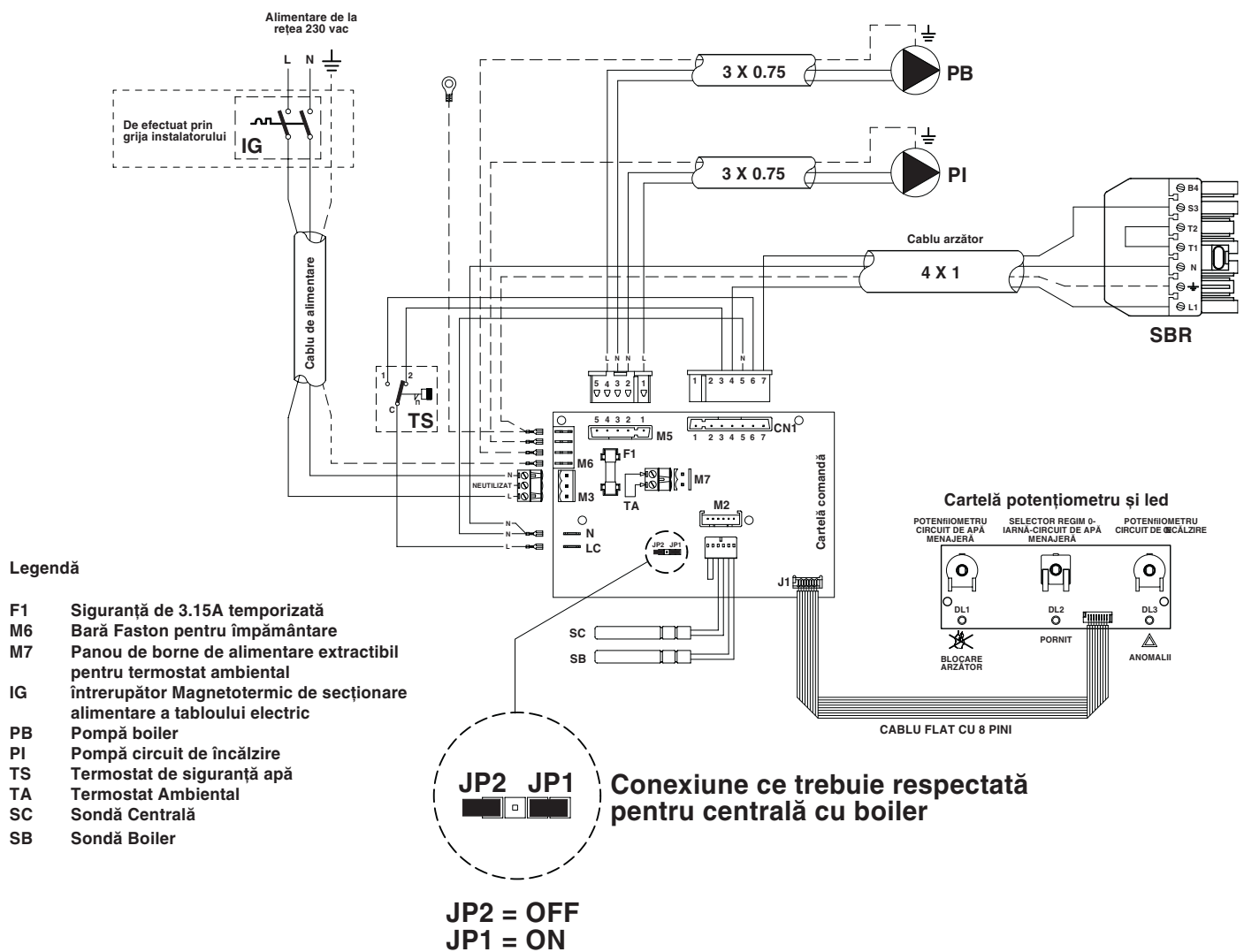
## RACORDURI ELECTRICE

Vă recomandăm să interpuneți între rețea și aparat un întrerupător bipolar, cu deschiderea contactelor de cel puțin 3 mm, dotat cu siguranță de 5 A max. Racordați centrala la o linie electrică de 230 V - 50 Hz fază/ neutru.

Se recomandă de asemenea să racordați aparatul la o bună instalație de împământare.

Societatea Joannes își declină orice responsabilitate pentru pagubele produse asupra persoanelor sau lucrurilor, în cazul în care aparatul nu a fost racordat la o bună instalație de împământare.

## SCHEMĂ DE PRINCIPIU



## **FUNȚII**

### *FUNȚIE ANTIÎNGHEȚ*

Pentru temperaturi ale centralei inferioare sau egale cu valoarea de 5°C se activează centrala și în același timp circulatorul de încălzire. Când se ajunge la temperatura de 20°C, se oprește circulatorul de încălzire și se activează pentru 3 minute circulatorul boilerului. La terminarea ciclului centralei se re poziționează în modul stand-by.

### *FUNȚIA DE ELIMINARE A TEMPERATURILOR EXCESIVE*

În cazul în care temperatura centralei este egală sau superioară valorii de 92°C, componentele electronice activează funcția de eliminare prin intermediul circulatorului de apă menajeră și afișează anomalia pe tabloul de comandă (led portocaliu cu semnalizare intermitentă) până când temperatura devine inferioară sau egală cu valoarea de 90°C, apoi indicatorul anomalia de pe tabloul de comandă se stinge în timp ce funcția de post-circulație a apei menajere rămâne activă pentru 4 min.

### *FUNȚIE ANTIBACTERIANĂ*

Cel puțin la fiecare 168 de ore, sistemul activează funcția antibacteriană iar temperatura în boiler este "forțată" la o valoare egală cu parametrul stabilit la 65°C.

### *FUNȚIA POST CIRCULAȚIE*

La intervenția termostatului ambiental sau a boilerului se activează funcția de post-circulație timp de 3 min.

## **INSTALARE**

Instalarea centralei trebuie efectuată numai de Personal Calificat, urmând indicațiile Producătorului și respectând toate legile și dispozițiile de reglementare în materie. Se recomandă în mod special respectarea normelor în materie de siguranță și cele care reglementează fabricarea și amplasarea hornurilor.

### *RACORDARE HIDRAULICĂ*

Efectuați racordarea hidraulică a aparatului respectând indicațiile din apropierea fiecărui racord și cele menționate în figura 1 din acest manual. Racordarea trebuie efectuată astfel încât tuburile să nu fie tensionate. Aparatul este dotat cu un vas de expansiune. În acest scop se reamintește că valoarea presiunii încărcăturii instalației trebuie să fie cuprinsă între 1,2 și 1,5 bari.

### *RACORDAREA LA HORN*

Se recomandă să racordați centrala la un horn de bună calitate, fabricat cu respectarea normelor în vigoare. Conducta dintre centrală și horn trebuie să fie fabricată din material adecvat scopului utilizării, mai precis rezistent la temperatură și la coroziune. În punctele de legătură se recomandă să asigurați etanșeitarea și să izolați termic toată conducta între centrală și horn cu scopul de a evita formarea condensului.

## **CONTROALE ȘI VERIFICĂRI**

### *ÎNAINTE DE APRINDEREA INIȚIALĂ*

Înainte de aprinderea inițială se recomandă

- Instalația să fie umplută la valoarea corectă de presiune și aerisită.
- Să nu existe pierderi de apă sau de combustibil
- Alimentarea cu energie electrică să fie corectă.
- Montarea întregii conducte de fum să fie executată corect iar conducta să nu se afle în apropiere sau să traverseze părți inflamabile.
- Să nu existe substanțe inflamabile în apropiere
- Arzătorul să fie dimensionat în funcție de capacitatea centralei.
- Supapele de blocare a apei să fie deschise
- Verificarea poziției și calibrarea termostatelor.
- Verificarea debitului de apă menajeră.

### *DUPĂ APRINDEREA INIȚIALĂ*

După prima aprindere se recomandă să controlați ca:

- Arzătorul să funcționeze corect. Acest control se efectuează cu instrumentele corespunzătoare.
- Termostatele să funcționeze corect
- Apa să circule
- Evacuarea fumului să se efectueze complet prin intermediul coșului de fum.

## **APRINDERE – OPRIRE**

### *APRINDEREA INIȚIALĂ*

Odată efectuate controalele preliminare, se poate continua cu următoarele manevre de aprindere:

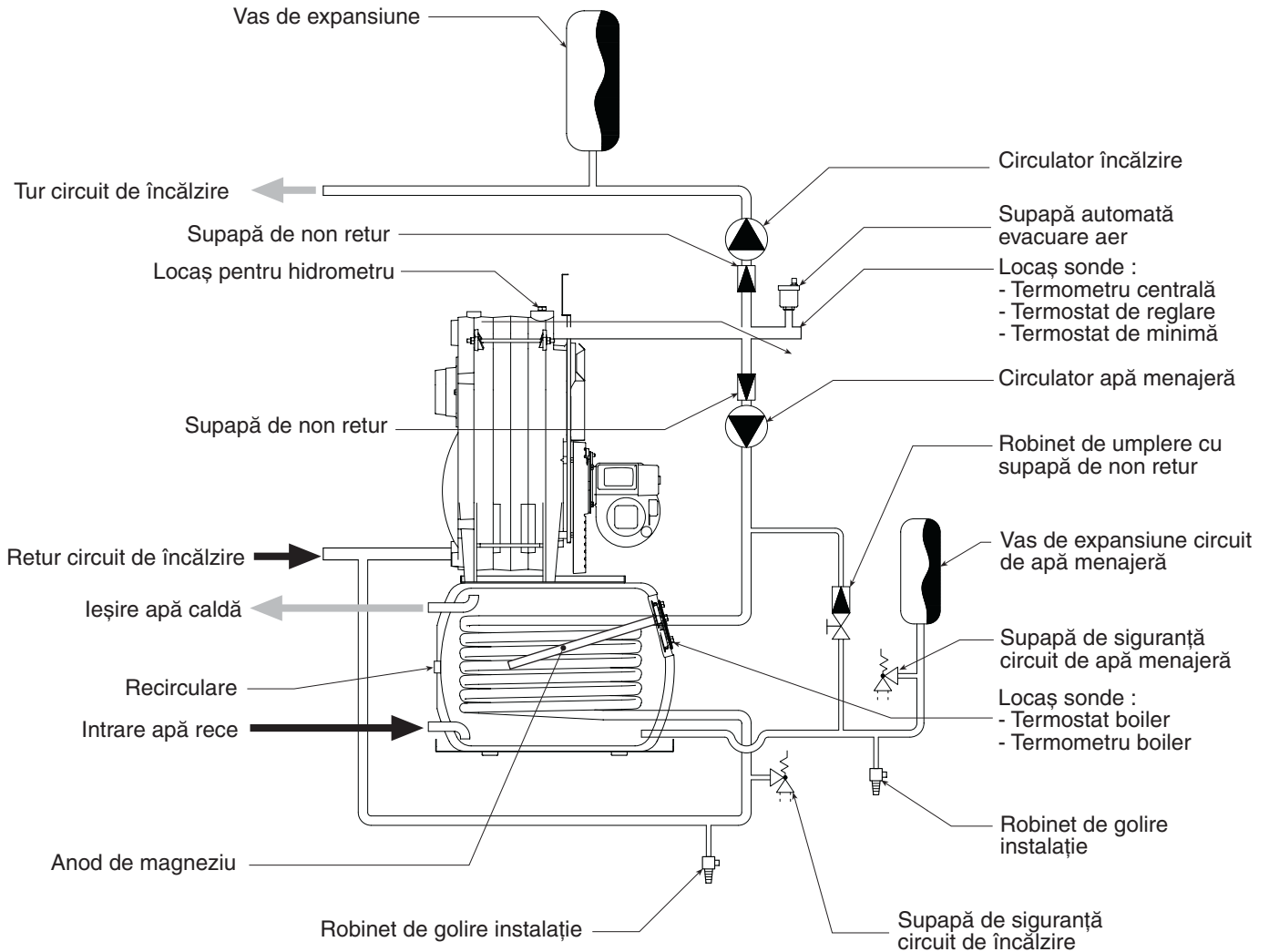
- Să deschideți supapa de blocare combustibil
- Să reglați termostatul centralei la valoarea dorită.
- Închideți întrerupătorul din amonte de centrală și întrerupătorul Vară/Iarnă poziționat pe panoul de comandă.

### *OPRIRE*

Pe perioada întreruperilor de scurtă durată este suficient să acționați întrerupătorul aprins/stins poziționat pe panoul de comandă.

Pe perioada întreruperilor de lungă durată în timpul iernii, pentru a evita defecțiunile cauzate de îngheț, este necesar să introduceți lichidul antiîngheț corespunzător în instalație sau să o goliți în întregime.

## CIRCUIT HIDRAULIC



## REGLAREA ARZĂTORULUI

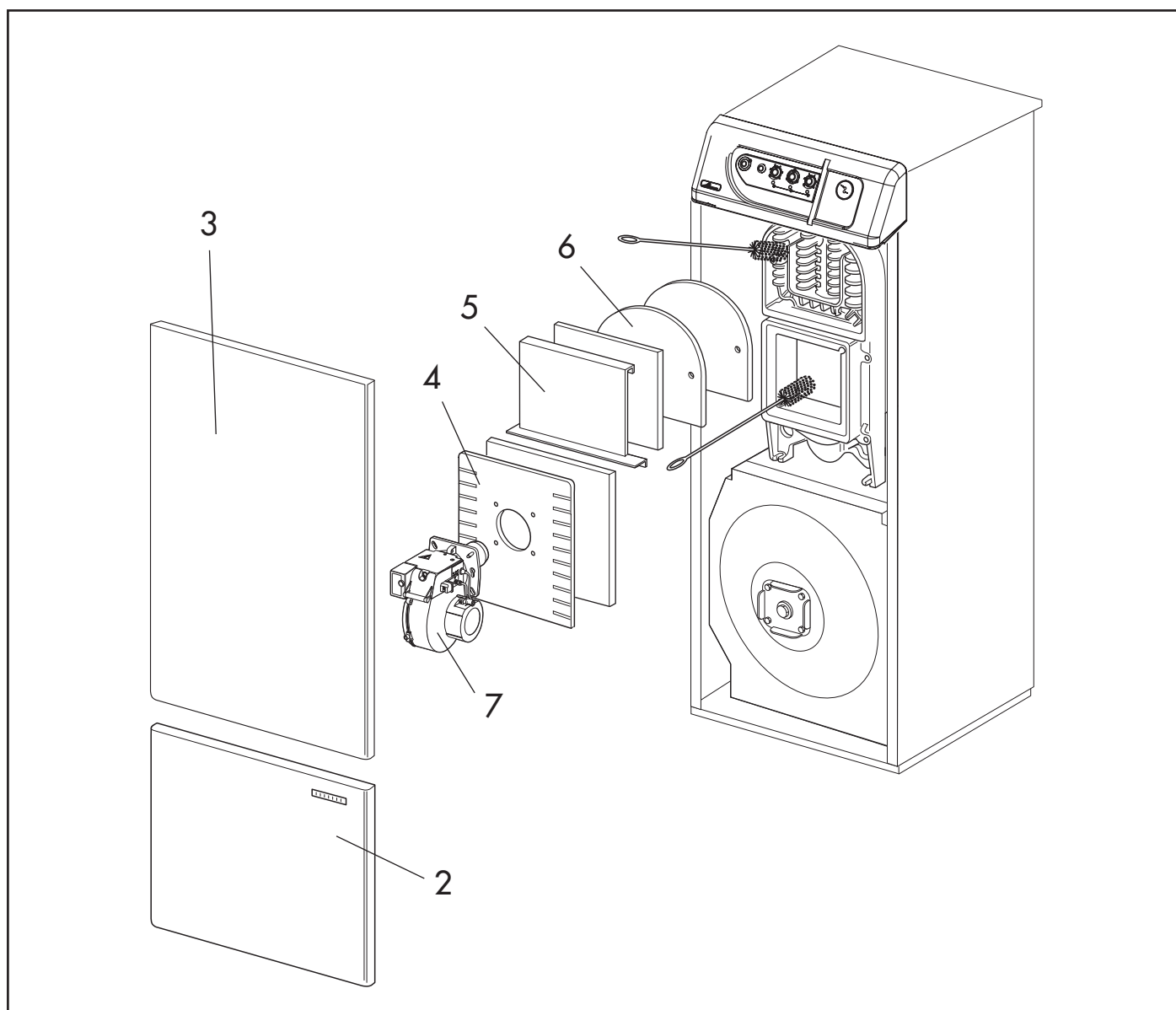
Pentru reglarea arzătorului consultați informațiile din manualul arzătorului.

## ÎNTREȚINERE

Se recomandă să solicitați controlul aparatului cel puțin o dată pe an, înainte de sezonul de iarnă. De asemenea verificați în afară de curățarea centralei, și funcționarea corectă a tuturor dispozitivelor sale de control și de siguranță precum și a arzătorului. De asemenea trebuie controlată starea întregii conducte de evacuare a fumului.

### *CURĂȚAREA CENTRALEI*

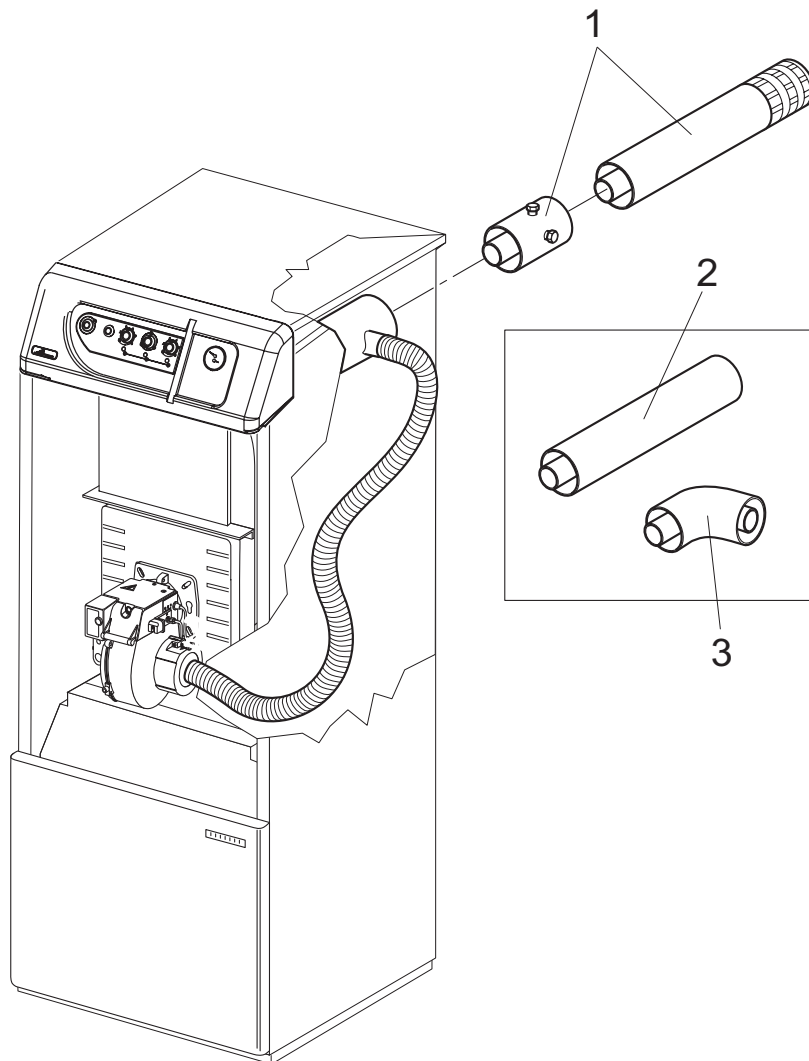
- Întrerupeți alimentarea cu energie electrică a centralei
- Scoateți panourile 2,3,4,5,6 și arzătorul 7
- Curățați centrala în interior și controlați boilerul
- Controlați toată conducta de fum, și dacă este necesar curățați-o.



**Pentru curățarea arzătorului consultați manualul de instrucțiuni corespunzător**

## KIT DE EVACUARE FUM

Instalare recomandată și aplicabilă numai cu arzătoare cu motorină și cu accesoriile originale Lej-line.



- 1 Kit de descărcare concentric 1m. 80/125 izolat
- 2 Cablu prelungitor 1m. 80/125 izolat
- 3 Cot de 90° 80/125

Centrale mod. LADY 30-90 ST și LADY 40-120 ST sunt proiectate pentru aspirație/descărcare concentrică. Kit-ul de descărcare concentric este dotat cu terminal pentru evacuare la perete și orificii de prelevare pentru analiza combustiei.

Lungimea maximă a conductei de evacuare este de 3m. Instalarea cotului de 90° necesită reducerea lungimii egală cu 1m.

**ATENȚIE:** Calibrarea arzătorului trebuie efectuată cu centrala în regim (la temperatura max. pe care o va atinge aerul de combustie)









BRUCIATORI DI GASOLIO, GAS, NAFTA  
CALDAIE MURALI A GAS  
TERMOGRUPPI  
IMPIANTI SOLARI  
CONDIZIONATORI

FINTERM S.p.A.  
CORSO CANONICO ALLAMANO, 11  
10095 GRUGLIASCO (TORINO) - ITALIA  
TEL. (011) 40221 - CAS. POSTALE 1393 - 10100 TORINO  
TELEX 220364 IOTERM I - TELEGR.: TF78.42.42 JOANNES - TORINO  
TELEFAX (011) 780.40.59